

Nr 217.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av ett mellan Sverige och Polen träffat avtal rörande regleringen av varuutbytet mellan Sverige och Polen m. m.; given Stockholms slott den 11 april 1947.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handels- och utrikesdepartementsärenden för den 11 mars 1947 och över handelsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av ett den 18 mars 1947 mellan Sverige och Polen träffat avtal rörande regleringen av varuutbytet mellan Sverige och Polen jämte i samband därmed träffade uppgörelser.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

GUSTAF ADOLF.

Gunnar Myrdal.

Accord
pour le règlement des échanges
commerciaux entre la Suède
et la Pologne.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais, désireux de favoriser les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Le Gouvernement suédois est prêt à autoriser l'exportation vers la Pologne et le Gouvernement polonais à autoriser l'importation en Pologne des marchandises énumérées dans la liste 2 ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs y indiquées.

Article II.

Le Gouvernement polonais est prêt à autoriser l'exportation vers la Suède et le Gouvernement suédois à autoriser l'importation en Suède des marchandises énumérées dans la liste 1 ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs y indiquées.

Article III.

Les listes 1 et 2 susvisées font partie intégrante du présent Accord. Elles se réfèrent aux marchandises à délivrer au cours d'une période de douze mois, à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article IV.

Les deux Gouvernements s'efforceront de faciliter l'exécution des livraisons prévues aux articles I et II du présent Accord au cours de la période envisagée et en général d'augmenter, dans la mesure du possible, les exportations réciproques.

Avtal
rörande regleringen av varu-
utbytet mellan Sverige
och Polen.

*(Översättning.)

Svenska regeringen och polska regeringen, vilka äro angelägna att främja varuutbytet mellan de båda länderna, ha överenskommit om följande:

Artikel I.

Svenska regeringen är beredd att medgiva utförsel till Polen och polska regeringen att medgiva införsel till Polen av de varor, som uppräknas i den vid detta avtal fogade lista 2, intill däri angivna kvantiteter eller värden.

Artikel II.

Poliska regeringen är beredd att medgiva utförsel till Sverige och svenska regeringen att medgiva införsel till Sverige av de varor, som uppräknas i den vid detta avtal fogade lista 1, intill däri angivna kvantiteter eller värden.

Artikel III.

Ovannämnda listor 1 och 2 utgöra en integrerande del av detta avtal. De hänföra sig till varor, som skola levereras under en tolv månadersperiod från avtalets ikraftträdande.

Artikel IV.

De båda regeringarna skola medverka till att underlätta fullgörandet av de leveranser, som förutses i detta avtals artiklar I och II under den avsedda tidsperioden och i allmänhet att såvitt möjligt utöka den ömsesidiga utförseln.

Article V.

Les paiements seront effectués suivant les modalités établies dans un accord de paiement, signé en date de ce jour.

Les compensations privées ne seront admises qu'à titre exceptionnel et seulement après l'approbation dans chaque cas particulier par les autorités compétentes suédoises et polonaises.

Article VI.

Les deux Gouvernements sont d'accord de nommer une Commission mixte, chargée de suivre l'application de cet Accord et de présenter toute suggestion en vue de faciliter les échanges commerciaux et les relations économiques et financières entre leurs deux Pays. Cette Commission sera composée de quatre membres de chaque Partie.

La Commission se réunira, sur demande du Président de l'une des deux Parties, à Stockholm ou à Varsovie.

Article VII.

Le présent Accord entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements et sera valable pour une année, à partir de la date de cet échange de notes. Il sera, toutefois, prolongé pour une nouvelle période de douze mois s'il n'est pas dénoncé par l'une des deux Parties contractantes au plus tard un mois avant la date de son expiration.

Des listes de contingent pour les périodes ultérieures de douze mois seront établies, en temps utile avant la fin de chaque période, par la Commission envisagée à l'article VI du présent Accord.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement suédois:

Östen Undén.

Pour le Gouvernement polonais:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

Artikel V.

Betalningarna skola fullgöras i enlighet med bestämmelserna i ett denna dag undertecknat betalningsavtal.

Privata kompensationsaffärer skola endast tillåtas i undantagsfall och efter godkännande i varje särskilt fall av vederbörande svenska och polska myndigheter.

Artikel VI.

De båda regeringarna äro överens om att utse en blandad kommission med uppgift att följa detta avtals tillämpning samt att framlägga förslag ägnade att underlätta varuutbytet och de ekonomiska och finansiella förbindelserna mellan de båda länderna. Denna kommission skall vara sammansatt av fyra medlemmar från vardera parten.

Kommissionen skall på begäran av endera partens ordförande sammanträda i Stockholm eller Warszawa.

Artikel VII.

Detta avtal skall träda i kraft efter notväxling mellan de båda regeringarna och gälla för en tid av ett år från dagen för denna notväxling. Avtalet skall emellertid förlängas för en ny tolv månadersperiod, därest det icke av endera av de båda fördragsslutande parterna uppsagts senast en månad före utlöpanDET.

Kontingentlistor för senare tolv månadersperioder skola i god tid före varje periods slut uppgöras av den i artikel VI av detta avtal förutsedda kommissionen.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 18 mars 1947.

För svenska regeringen:

Östen Undén.

För polska regeringen:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

Liste 1.

**Marchandises polonaises à exporter vers la Suède au cours de la période
du 1 avril 1947—jusqu'au 1 avril 1948.**

| Marchandises | Quantité ou valeur |
|--|-----------------------|
| Charbon | 2 750 000 tonnes |
| Coke | 250 000 » |
| Zinc brut et raffiné | 4 000 » |
| Zinc électrolytique | 4 000 » |
| Tôle de zinc | 4 000 » |
| Blanc de zinc | 3 000 » |
| Cadmium | 10 » |
| Minium de plomb et litharge | 100 » |
| Fonte de moulage (Giessereiroheisen) | 15 000 » |
| Fonte d'affinage (Martinroheisen) | 25 000 » |
| Acier brut martin (Siemens Martin Rohstahl) | 15 000 » |
| *Tôle d'acier: | |
| tôle d'une épaisseur 0,35—3 mm et tôle pour l'in- | |
| dustrie électrique | 1 300 » |
| tôle d'une épaisseur 1—2 mm | 1 000 » |
| *Tubes d'acier laminé jusqu'à 2'' | 736 » |
| *Tubes d'acier laminé, 2—6 ¹ / ₂ '' | 392 » |
| *Tubes d'acier au-dessus de 6 ¹ / ₂ '' | 1 098 » |
| Divers produits de fer laminé (à délivrer du 1. 7. 47) | 2 000 » |
| Fer profilé | 200 » |
| *Tubes en fonte pour canalisation | 800 » |
| *Tubes en fonte pour conduit d'eau, 40 mm—1 200 mm | 3 200 » |
| Baignoires émaillées | 4 500 pièces |
| Articles sanitaires en fonte (dont robinetterie et tuyauterie | |
| lourdes 150 tonnes) | 300 tonnes |
| *Divers produits en fonte et en acier | 2 500 » |
| Fil étiré, blanc, recuit ou galvanisé | 150 » |
| Tôle en laiton | 100 » |
| Cables électriques, pour une tension jusqu'à 15 000 Volt | 100 » |
| Machines pour l'industrie textile: | |
| machines à carder | 5 pièces |
| selfacteurs | 10 » |
| métiers à tisser | 70 » |
| Machines pour la fabrication du papier | 3 » |
| Moteurs électriques, 1—15 H. P. | 300 » |
| *Soude calcinée | 11 600 tonnes |
| Soude caustique | 500 » |
| Carbonate de soude, cristallisé | 300 » |
| Litophone | 200 » |

* y inclus les quantités non délivrées des anciens accords.

(Översättning.)

Lista 1.

Polska varor att exporteras till Sverige under tiden 1 april 1947—
1 april 1948.

| Varor | Kvantitet eller värde |
|---|-----------------------|
| Kol | 2 750 000 ton |
| Koks | 250 000 » |
| Rå och raffinerad zink | 4 000 » |
| Elektrolytzink | 4 000 » |
| Zinkplåt | 4 000 » |
| Zinkvitt | 3 000 » |
| Kadmium | 10 » |
| Blymönja och blyglete..... | 100 » |
| Gjuteritackjärn | 15 000 » |
| Martintackjärn | 25 000 » |
| Stålgöt | 15 000 » |
| *Stålplåt: | |
| stålplåt av 0,35—3 mm tjocklek samt plåt för den elektriska industrien | 1 300 » |
| plåt av 1—2 mm tjocklek | 1 000 » |
| *Rör av valsat stål intill 2" | 736 » |
| *Rör av valsat stål, 2—6½" | 392 » |
| *Stålrör över 6½" | 1 098 » |
| Diverse produkter av valsat järn (att levereras från den 1. 7. 47) | 2 000 » |
| Profiljärn | 200 » |
| *Avloppsror av gjutjärn | 800 » |
| *Vattenledningsrör av gjutjärn, 40—1 200 mm | 3 200 » |
| Emaljerade badkar | 4 500 st. |
| Gjutjärnsarmatur (varav grövre kranar och rör 150 ton) | 300 ton |
| *Diverse produkter av gjutjärn och stål | 2 500 » |
| Dragen tråd, vit, härdad eller galvaniserad | 150 » |
| Mässingsplåt | 100 » |
| Elektrisk kabel för spänningar intill 15 000 volt | 100 » |
| Maskiner för textilindustrien: | |
| kardmaskiner | 5 st. |
| spinnerimaskiner | 10 » |
| vävstolar | 70 » |
| Maskiner för papperstillverkning | 3 » |
| Elektriska motorer, 1—15 hkr | 300 » |
| *Kalcinerad soda | 11 600 ton |
| Kaustik soda | 500 » |
| Natriumkarbonat, kristalliskt | 300 » |
| Litopon | 200 » |

* inklusive de kvantiteter, som ännu ej levererats enligt föregående avtal.

| Marchandises | Quantité ou valeur |
|--|------------------------|
| Chloride de calcium | 500 tonnes |
| Noir de fumée (de gaz) | 500 » |
| Sel de potasse pour l'agriculture | 10 000 » |
| Electrodes en charbon | 200 » |
| Porcelaine de table | 100 » |
| Faïence de table | 100 » |
| Verre à vitre | 500 000 m ² |
| Verre coulé | 100 000 » |
| Verre armé | 60 000 » |
| Argiles réfractaires | 8 000 tonnes |
| Osier | 100 » |
| Soie de cochon assortie | 15 » |
| Matières textiles: | |
| tissus de coton (dont 50 % en largeur double) | 5 000 000 m |
| tissus de laine | 500 000 » |
| fil de soie artificielle | 100 tonnes |
| tissus de soie artificielle pour doublure | 200 000 m |
| bas et autres produits de tricotage | 500 000 cour. suéd. |
| passements | 10 000 000 m |
| cloches de laine pour des chapeaux de dames | 200 000 pièces |
| tapis | 30 000 m ² |
| peluche et tissus pareils | 100 000 m |
| Produits textiles divers | 1 150 000 cour. suéd. |
| Fécule de pomme de terre (à délivrer au cours du printemps 1947) | 500 tonnes |
| Oeufs | 500 » |
| Oies saignées | 200 » |
| *Sel | 50 000 » |
| Semences: | |
| vesce | 60 » |
| graminées | 15 » |
| trèfle de prés ou trèfle blanc | 30 » |
| Poissons (saumons et anguilles) | 100 » |
| Miel artificiel | 2 000 » |
| Malt | 5 000 » |
| Autres marchandises, dont: | 2 000 000 cour. suéd. |
| Radiateurs | 150 tonnes |
| Compteurs à eau | 5 000 pièces |
| Scies | 15 tonnes |
| Clous (à délivrer au cas de livraison du côté suédois des maisons en bois préfabriquées) | 500 » |
| Vis | 100 » |
| Boutons en métal | 5 » |
| Verre brut optique et verrerie pour laboratoires | 2 » |

* y inclus les quantités non délivrées des anciens accords.

| Varor | Kvantitet eller värde |
|--|------------------------|
| Kalciumklorid | 500 ton |
| Kimrök | 500 » |
| Kalisalter för jordbruksändamål | 10 000 » |
| Kolektroder | 200 » |
| Hushållsporslin | 100 » |
| Hushållsfajans | 100 » |
| Fönsterglas | 500 000 m ² |
| Gjutet glas | 100 000 » |
| Armerat glas | 60 000 » |
| Eldfasta leror | 8 000 ton |
| Korgpil | 100 » |
| Sorterad svinborst | 15 » |
| Textilier: | |
| bomullsvävnader (varav 50 % i dubbel bredd) | 5 000 000 m |
| yllevävnader | 500 000 » |
| konstsilkegarn | 100 ton |
| konstsilkevävnader för foder | 200 000 m |
| strumpor och andra trikåvaror | 500 000 kr. |
| band | 10 000 000 m |
| stumpar av ylle för damhattar | 200 000 st. |
| mattor | 30 000 m ² |
| plysch och liknande vävnader | 100 000 m |
| Diverse textilier | 1 150 000 kr. |
| Potatismjöl (att levereras under våren 1947) | 500 ton |
| Ägg | 500 » |
| Frusna gäss | 200 » |
| *Salt | 50 000 » |
| Utsäde: | |
| vicker | 60 » |
| gräsfröer | 15 » |
| vit- eller rödklöverfrö | 30 » |
| Fisk (lax och ål) | 100 » |
| Konsthonung | 2 000 » |
| Malt | 5 000 » |
| Övriga varor | 2 000 000 kr. |
| varav: värmeledningselement | 150 ton |
| vattenmätare | 5 000 st. |
| sågar | 15 ton |
| spik (att levereras vid leverans från svensk sida av monteringsfärdiga trähus) | 500 » |
| skruvar | 100 » |
| knappar av metall | 5 » |
| optiskt råglas och glas för laboratorieändamål | 2 » |

* inklusive de kvantiteter, som ännu ej levererats enligt föregående avtal.

Liste 2.

**Marchandises suédoises à exporter vers la Pologne au cours de la période
du 1 avril 1947—jusqu'au 1 avril 1948.**

| Marchandises | Quantité ou valeur |
|--|-----------------------|
| <i>I. Animaux vivants, produits alimentaires etc.</i> | |
| Chevaux reproducteurs, étalons et juments de la race nord-suédoise | 350 000 cour. suéd. |
| Bétail d'élevage | 250 000 » |
| Moutons reproducteurs | 200 pièces |
| Cochons reproducteurs | 200 » |
| Harengs et autres poissons, frais ou salés | 15 000 tonnes |
| Lait en poudre (à délivrer au cours des mois avril—décembre 1947) | 500 » |
| Semences: | |
| orge et avoine | 1 000 » |
| pois | 500 » |
| chanvre | 50 » |
| Pois pour consommation | 500 » |
| <i>II. Matières minérales et produits chimiques etc.</i> | |
| Lactose | 25 tonnes |
| Spath fluor (85 %) | 500 » |
| Feldspath de soude | 1 140 » |
| Talc technique | 2 500 » |
| Talc pur | 15 » |
| Quartz en pièces, non cristallisé | 100 » |
| Corindon (qualités 100 et plus fines) | 90 » |
| Minerais de fer | 820 000 » |
| Minerais de zinc | 2 000 » |
| Pyrite de fer | 50 000 » |
| Acide hydrofluorique | 3 » |
| Métasilicate de soude | 60 » |
| Carbure de silicium, noir | 100 » |
| Matériel pour la fabrication de poudre pour électrodes (réservation faite pour les matières premières à importer) | 400 » |
| Aether ad narcosin | 100 000 cour. suéd. |
| Collodium | 20 000 » |
| Poudre pour électrodes à souder | 50 000 » |
| Spécialités pharmaceutiques | 4 000 000 » |
| Nicetamid (Coramine) | 500 000 » |
| Argentum gelatosatum (Albargin) | 125 000 » |
| Neoprotosil | 145 000 » |
| Capsulphenothiazin | 480 000 » |
| DDT 5 % | 120 000 » |
| DDT 100 % | 140 000 » |
| Benzocain (Anaesthesin) | 225 000 » |

(Översättning.)

Lista 2.

Svenska varor att exporteras till Polen under tiden 1 april 1947—
1 april 1948.

| Varor | Kvantitet eller värde |
|---|--------------------------|
| <i>I. Levande djur, livsmedel m. m.</i> | |
| Avelshästar, hingstar och ston av nordsvensk ras..... | 350 000 kr. |
| Avelsboskap | 250 000 » |
| Avelsfår | 200 st. |
| Avelssvin | 200 » |
| Sill och annan fisk, färsk eller saltad | 15 000 ton |
| Mjölkpulver (att levereras under månaderna april—december 1947) | 500 » |
| Utsädesfröer: | |
| korn och havre | 1 000 » |
| ärter | 500 » |
| hampa | 50 » |
| Matärter | 500 » |
| <i>II. Mineraliska och kemiska produkter m. m.</i> | |
| Mjölksocker | 25 ton |
| Flusspat (85 %) | 500 » |
| Natronfältspat | 1 140 » |
| Teknisk talk | 2 500 » |
| Ren talk | 15 » |
| Kvarts i stycken, ej kristallisk | 100 » |
| Karborundum (kvaliteterna 100 och finare) | 90 » |
| Järnmalm | 820 000 » |
| Zinkmalm | 2 000 » |
| Pyrit | 50 000 » |
| Fluorvätesyra | 3 » |
| Natronmetasilikat | 60 » |
| Siliciumkarbonat, svart | 100 » |
| Material för tillverkning av elektrodpulver (med reservation för utländska råvaror) | 400 » |
| Aether ad narcosin | 100 000 kr. |
| Collodium | 20 000 » |
| Svetselktrodpulver | 50 000 » |
| Diverse farmaceutiska preparat | 4 000 000 » |
| Nicotamid (Coramine) | 500 000 » |
| Argentum gelatosatum (Albargin) | 125 000 » |
| Neoprosil | 145 000 » |
| Capsulphenothiazin | 480 000 » |
| DDT 5 % | 120 000 » |
| DDT 100 % | 140 000 » |
| Benzocain (Anaesthesin) | 225 000 » |

| Marchandises | Quantité ou valeur | |
|---|-----------------------|-------------|
| Acetanilid | 50 000 | cour. suéd. |
| Carbo medicinalis | 50 000 | » |
| Chlorbutol | 10 000 | » |
| Neostigmin | 10 000 | » |
| Chloramin 100 % | 100 000 | » |
| Chloroform | 10 000 | » |
| Poudre de bronze d'aluminium | 130 | kg |
| Couleur d'imprégnation réfractaire | 35 | tonnes |
| Colle de nitrocellulose | 100 | » |
| Coton colloïdal | 7,2 | » |
| Trotyle brut (point de coagulation 80° C) | 25 | » |
| Polyvinylchloride | 40 | » |
| Lessive de bisulphite, sèche | 100 | » |
| Trinitrorésorcine | 5 | » |
| Nitropenta | 15 | » |
| Sels de cobalt | 3 | » |
| Produits chimiques divers | 400 000 | cour. suéd. |

III. Matières en bois, cellulose etc.

| | | |
|---|---------|-------------|
| Portes pour des maisons en bois préfabriquées | 5 000 | pièces |
| Fenêtres pour des maisons en bois préfabriquées | 5 000 | » |
| Pâte visqueuse | 15 000 | tonnes |
| Pâte de bois chimique, blanchie ou non-blanchie | 5 000 | » |
| Déchets de papier | 3 000 | » |
| Plaques en fibre de bois | 260 000 | cour. suéd. |

IV. Fer et acier.

| | | |
|--------------------------------|-----------|-------------|
| Fonte au charbon de bois | 300 | tonnes |
| Ferro-alliages: | | |
| ferro-manganèse affiné | 130 | » |
| ferro-wolfram | 200 | » |
| ferro-molybdène | 50 | » |
| ferro-vanadium | 30 | » |
| Acier pulvérisé | 17 | » |
| Aciers divers | 1 000 000 | cour. suéd. |
| Poudre de fer | 100 | tonnes |
| Matériel de résistance | 500 000 | cour. suéd. |

V. Ouvrages en fer et acier et autres minéraux non précieux.

| | | |
|--|-----------|----------------|
| Outils à main et pour machines et autres | 4 300 000 | cour. suéd. |
| Haches pour hachepaille | 87 000 | pièces |
| Roulement à billes et à rouleaux, y compris coussinets et tarauds d'une valeur de 600 000 cour. suéd. (à délivrer jusqu'au 1 ^{er} mai 1948) | 5 200 000 | cour. suéd. |
| Cuivre en wire bars | 500 | tonnes |
| Toile métallique pour l'industrie de papier | 60 000 | m ² |
| Métal dur | 6 | tonnes |

VI. Machines et appareils, non électriques.

| | | |
|---|-----------|-------------|
| Moteurs de combustion | 600 000 | cour. suéd. |
| Machines pour travailler le métal | 3 000 000 | » |
| Machines pour travailler le bois | 200 000 | » |

| Varor | Kvantitet eller värde |
|--|-----------------------|
| Acetanilid | 50 000 kr. |
| Carbo medicinalis | 50 000 » |
| Chlorbutol | 10 000 » |
| Neostigmin | 10 000 » |
| Chloramin 100 % | 100 000 » |
| Chloroform | 10 000 » |
| Aluminiumbronspulver | 130 kg |
| Eldskyddsfärg | 35 ton |
| Nitrocellulosalim | 100 » |
| Kollodisk bomull | 7,2 » |
| Råtrotyl (koagulationspunkt 80° C) | 25 » |
| Polyvinylkorid | 40 » |
| Torr sulfitulut | 100 » |
| Trinitroresorcin | 5 » |
| Nitropenta | 15 » |
| Koboltsalter | 3 » |
| Diverse kemiska produkter | 400 000 kr. |

III. Trävaror, cellulosa m. m.

| | |
|--|-------------|
| Dörrar för monteringsfärdiga trähus | 5 000 st. |
| Fönster för monteringsfärdiga trähus | 5 000 » |
| Viskosmassa | 15 000 ton |
| Kemisk massa, blekt el. oblekt | 5 000 » |
| Pappersavfall | 3 000 » |
| Träfiberplattor | 260 000 kr. |

IV. Järn och stål.

| | |
|---------------------------|---------------|
| Träkolstackjärn | 300 ton |
| Ferrolegeringar: | |
| ferromangan, affiné | 130 » |
| ferrowolfram | 200 » |
| ferromolybden | 50 » |
| ferrovanadin | 30 » |
| Stålsand | 17 » |
| Diverse stål | 1 000 000 kr. |
| Järnpulver | 100 ton |
| Motståndsmaterial | 500 000 kr. |

V. Arbeten av järn och stål och andra oädla metaller.

| | |
|---|-----------------------|
| Diverse hand- och maskinverktyg | 4 300 000 kr. |
| Hackelsemaskinknivar | 87 000 st. |
| Kul- och rullager, inkl. gängbackar och gängtappar för 600 000 kr. (att levereras intill den 1 maj 1948) | 5 200 000 kr. |
| Koppar i »wire bars» | 500 ton |
| Viraduk för pappersindustrien | 60 000 m ² |
| Hårdmetall | 6 ton |

VI. Icke elektriska maskiner och apparater.

| | |
|----------------------------------|-------------|
| Förbränningsmotorer | 600 000 kr. |
| Metallbearbetningsmaskiner | 3 000 000 » |
| Träbearbetningsmaskiner | 200 000 » |

| Marchandises | Quantité ou valeur | |
|---|-----------------------|-------------|
| Machines agricoles | 250 000 | cour. suéd. |
| Machines pour laiteries, écrémeuses à main et à moteur. | 670 000 | » |
| Centrifuges spéciaux, y inclus séparateurs de levure | 808 000 | » |
| Turbo-générateurs | 1 600 000 | » |
| Compresseurs et outils pneumatiques | 1 600 000 | » |
| Pièces détachées pour tracteurs (Lanz-Bulldog) | 500 000 | » |
| Machines à adresser | 600 000 | » |
| Machines de bureau (machines à écrire et à calculer) ... | 1 650 000 | » |
| Autres machines non électriques (y inclus appareils de laboratoire) | 2 400 000 | » |

VII. Machines et appareils électriques ainsi que matériel électrique.

| | | |
|--|-----------|-------------|
| Fil, spirales et électrodes pour la production de lampes à incandescence | 300 000 | cour. suéd. |
| Accumulateurs électriques | 900 000 | » |
| Electrodes de graphite | 160 | tonnes |
| Matériel d'isolation (produits de mica etc.) | 2 000 000 | cour. suéd. |
| Matériel téléphonique et de signalisation | 7 400 000 | » |
| Equipements de radio-téléphonie et lampes d'électrons .. | 1 250 000 | » |
| Fourneaux électriques pour l'industrie | 450 000 | » |
| Machines à souder | 2 300 000 | » |
| Machines de construction électriques | 400 000 | » |

VIII. Autres marchandises.

| | | |
|--|-----------|----------------|
| Film et papier roentgen et papier électrocardiographique | 100 000 | cour. suéd. |
| Papier photographique | 100 000 | » |
| Fibres techniques | 60 | tonnes |
| Fibres en tiges | 10 | » |
| Fibres pour valises | 100 | » |
| Fibres vernies | 10 | » |
| Chiffons de laine | 1 000 | » |
| Feutres de laine pour l'industrie de papier | 80 | » |
| Meules à polir en feutre | 200 | kg |
| Disques à affûter et à polir | 300 000 | cour. suéd. |
| Bandages de frein | 10 000 | m |
| Equipement de sauvetage et contre l'incendie | 100 000 | cour. suéd. |
| Electromobiles | 250 000 | » |
| Canots à moteur | 130 000 | » |
| Instruments de mesure électriques | 2 000 000 | » |
| Appareils et instruments médicaux et dentaux | 3 000 000 | » |
| Outils de mesure | 700 000 | » |
| Cuir imitation («läderit») | 150 | tonnes |
| Dermatoïd (contre livraison de tissus nécessaires pour la fabrication) | 5 000 | m ² |
| Matériel de protection d'ouvrier | 400 000 | cour. suéd. |
| Autres marchandises | 2 000 000 | » |

| Varor | Kvantitet eller värde |
|---|-----------------------|
| Lantbruksmaskiner | 250 000 kr. |
| Mejerimaskiner, hand- och maskinseparatorer | 670 000 » |
| Specialeseparatorer, inkl. jästseparatorer | 808 000 » |
| Turbogeneratorer | 1 600 000 » |
| Kompressorer och tryckluftsverktyg | 1 600 000 » |
| Reservdelar för traktorer (Lanz-Bulldog) | 500 000 » |
| Adresseringsmaskiner | 600 000 » |
| Kontorsmaskiner (skriv- och räknemaskiner) | 1 650 000 » |
| Andra icke elektriska maskiner (inkl. laboratorieapparater) | 2 400 000 » |

VII. Elektriska maskiner och apparater ävensom elektrisk materiel.

| | |
|---|---------------|
| Tråd, spiraler och elektroder för glödlampstillverkning | 300 000 kr. |
| Elektriska ackumulatörer | 900 000 » |
| Grafitelektroder | 160 ton |
| Isoleringsmateriel (micaprodukter etc.) | 2 000 000 kr. |
| Telefon- och signalmateriel | 7 400 000 » |
| Urustning för radiotelefoni ävensom elektronrör | 1 250 000 » |
| Elektriska industriugnar | 450 000 » |
| Svetsapparater | 2 300 000 » |
| Elektriska byggnadsmaskiner | 400 000 » |

VIII. Övriga varor.

| | |
|--|----------------------|
| Röntgenfilm samt röntgen- och elektrokardiografpapper | 100 000 kr. |
| Fotografiskt papper | 100 000 » |
| Tekniska fibrer | 60 ton |
| Fibrer i stänger | 10 » |
| Fibrer för väskor | 100 » |
| Fernissade fibrer | 10 » |
| Yllepump | 1 000 » |
| Maskinfilt för pappersindustrien | 80 » |
| Polerskivor av filt | 200 kg |
| Slip- och polerskivor | 300 000 kr. |
| Bromsband | 10 000 m |
| Eldskydds- och räddningsmateriel | 100 000 kr. |
| Elektriska automobiler | 250 000 » |
| Motorbåtar | 130 000 » |
| Elektriska mätinstrument | 2 000 000 » |
| Apparater och instrument för medicinskt och dentalt bruk | 3 000 000 » |
| Mätverktyg | 700 000 » |
| Konstläder (läderit) | 150 ton |
| Dermatoïd (mot leverans av för fabrikationen nödvändig väv) .. | 5 000 m ² |
| Arbetarskyddsmateriel | 400 000 kr. |
| Övriga varor | 2 000 000 » |

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den polska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux entre la Suède et la Pologne, il a été constaté que certaines licences d'exportation suédoises, délivrées jusqu'au 1^{er} janvier 1947 dans le cadre de l'Accord commercial suédo-polonais du 20 août 1945, n'ont pas encore été utilisées. La valeur des marchandises ainsi non exportées s'élève à environ 35 millions de couronnes suédoises.

J'ai l'honneur de vous confirmer que lesdites marchandises ne sont pas incluses dans les contingents énumérés à liste 2, annexée à l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux, signé en date de ce jour, et que, par conséquent, elles ne seront pas, jusqu'à concurrence d'une somme globale de 35 millions de couronnes suédoises, défalquées sur lesdits contingents.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

Herr Ordförande,

Under de förhandlingar, som resulterat i undertecknandet denna dag av Avtalet rörande regleringen av handelsutbytet mellan Sverige och Polen, har konstaterats, att vissa svenska exportlicenser, som intill den 1 januari 1947 utstälts inom ramen för det svensk-polska handelsavtalet av den 20 augusti 1945, ännu icke utnyttjats. Värdet av de sålunda icke exporterade varorna uppgår till omkring 35 miljoner svenska kronor.

Jag har äran bekräfta, att sagda varor icke innefattas i de kontingenter, som uppräknas i lista 2, som bifogats det denna dag undertecknade Avtalet rörande regleringen av varuutbytet mellan Sverige och Polen, och att de, intill ett totalbelopp av 35 miljoner svenska kronor, sålunda icke skola avräknas på sagda kontingenter.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

Skrivelse från ordföranden i den polska delegationen till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour ainsi conçue:

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»Au cours — — — lesdits contingents.»

»Under de — — — sagda kontingenter.»

Me référant à cette aimable communication j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement polonais est d'accord sur ce qui précède.

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag åran bringa till Eder kännedom, att polska regeringen är överens med svenska regeringen om förestående.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Ad. Rose.**Ad. Rose.*

Skrivelse från ordföranden i den polska delegationen till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

Lors des négociations que nous avons menées au sujet de la fourniture de charbon et de coke polonais, vous avez souligné l'importance que votre Gouvernement attacherait à l'augmentation du chiffre de 3 millions de tonnes que la Pologne doit fournir à la Suède, aux termes du contrat, signé en date du 7 mars 1947, par la Centrale de vente du charbon polonais et la Statens Reservförrådsnämnd.

Under de förhandlingar, som vi fört angående leveranser av polskt kol och koks, har Ni understrukit den vikt Eder regering skulle fästa vid en ökning av den kvantitet om 3 miljoner ton, som Polen skall leverera till Sverige i enlighet med det kontrakt, som den 7 mars 1947 undertecknats av den polska kolförsäljningscentralen och statens reservförrådsnämnd.

Je regrette de ne pas pouvoir vous faire une promesse ferme, susceptible de vous donner satisfaction. Je suis cependant tout prêt à proposer au

Jag beklagar att icke kunna giva Eder ett bestämt löfte, ägnat att tillmötesgå Eder önskan på denna punkt. Jag är emellertid fullt beredd att fö-

Gouvernement polonais d'autoriser la Centrale de vente à fournir à votre Pays des quantités supplémentaires si la possibilité s'en présentait au cours de la période envisagée par le contrat mentionné ci-dessus.

Il est entendu que ces transactions devront se faire, le cas échéant, en dehors du contrat principal de 3 millions de tonnes, sur la base de contrats spéciaux en devises libres et dans des conditions approuvées par les deux Gouvernements, entre autres en ce qui concerne les prix et le choix de l'acheteur.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Ad. Rose.

reslå den polska regeringen att befullmäktiga försäljningscentralen att till Edert land leverera ytterligare kvantiteter, om möjlighet härför skulle yppa sig under den period, som avses i det ovannämnda kontraktet.

Det är överenskommet, att dessa transaktioner i förekommande fall skola ske utanför huvudkontraktet, avseende 3 miljoner ton, på basis av särskilda kontrakt, i fria valutor och på villkor, som godkänts av båda regeringarna bl. a. beträffande priser och valet av köpare.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ad. Rose.

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den polska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour ainsi conçue:

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»Lors des — — — de l'acheteur.»

»Under de — — — av köpare.»

Me référant à cette aimable communication j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement suédois est d'accord sur ce qui précède.

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att svenska regeringen är överens med polska regeringen om förestående.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

Rolf Sohlman.

Protocole Final.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais, désireux de favoriser les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Les stipulations des accords commerciaux suédo-polonais des 9 juillet et 20 août 1945 ainsi que les protocoles y afférents seront remplacées par celles de l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux entre la Suède et la Pologne et l'Accord pour le règlement des paiements entre la Suède et la Pologne, signés en date de ce jour, ainsi que par les stipulations du présent Protocole.

Article II.

Le Gouvernement polonais aura le droit d'utiliser, au cours de la première période de douze mois du présent Protocole et conformément aux articles V—VIII de l'accord commercial du 20 août 1945, la partie du crédit de 100 millions de couronnes suédoises y mentionné, qui à l'entrée en vigueur de ce Protocole n'a pas été prélevée aux termes de l'article VI dudit accord.

Article III.

Les sommes de crédit, mises à la disposition du Gouvernement polonais conformément à l'accord commercial du 20 août 1945 et à l'article II de ce Protocole, seront remboursées selon les stipulations de l'article VII, alinéa 2, et article VIII dudit accord. Toutefois, le terme pour le remboursement des sommes, mises à la disposition du Gouvernement polonais jusqu'au 1^{er} avril 1946, sera prolongé de quatre ans.

Slutprotokoll.

(Översättning.)

Svenska regeringen och polska regeringen, vilka önska främja varuutbytet mellan de båda länderna, ha överenskommit om följande:

Artikel I.

Bestämmelserna i de svensk-polska handelsöverenskommelserna av den 9 juli och den 20 augusti 1945 ävensom tillhörande protokoll skola ersättas av bestämmelserna i Avtalet rörande regleringen av varuutbytet mellan Sverige och Polen och Avtalet rörande regleringen av betalningarna mellan Sverige och Polen, vilka undertecknats denna dag, ävensom av bestämmelserna i förevarande Protokoll.

Artikel II.

Polska regeringen är berättigad att under den första tolv månadersperioden av detta Protokolls giltighet jämlikt artiklarna V—VIII i handelsavtalet av den 20 augusti 1945 disponera den del av den däri nämnda krediten på 100 miljoner svenska kronor, som vid detta Protokolls ikraftträdande ännu ej utnyttjats i enlighet med bestämmelserna i artikel VI av sagda avtal.

Artikel III.

De kreditbelopp, som ställts till polska regeringens förfogande jämlikt handelsavtalet av den 20 augusti 1945 och artikel II i detta Protokoll, skola återbetalas i enlighet med bestämmelserna i artikel VII, stycke 2, och artikel VIII av sagda avtal. Återbetalningsfristen för de belopp, som ställts till polska regeringens förfogande intill den 1 april 1946, skall emellertid förlängas med fyra år.

Article IV.

Ce Protocole entrera en vigueur au même jour que l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux et l'Accord pour le règlement des paiements entre la Suède et la Pologne, signés le 18 mars 1947.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement suédois:

Östen Undén.

Pour le Gouvernement polonais:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

Artikel IV.

Detta Protokoll träder i kraft samma dag som Avtalet rörande regleringen av varuutbytet och Avtalet rörande regleringen av betalningarna mellan Sverige och Polen, vilka undertecknats den 18 mars 1947.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 18 mars 1947.

För svenska regeringen:

Östen Undén.

För polska regeringen:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den polska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Au début des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux entre la Suède et la Pologne et de l'Accord de paiement, avec les divers documents y afférents, vous m'avez fait savoir que votre Gouvernement estimait que le système actuellement appliqué en Suède pour déterminer les prix du charbon de diverses provenances était contraire à certaines stipulations du traité de commerce et de navigation conclu entre la Suède et la Pologne en date du 2 Décembre 1924. Vous avez ajouté que votre Gouvernement pour cette raison, entre autres, ne se considérait pas lié par les stipulations de l'Accord intergouvernemental du 20 août 1945 et du contrat privé conclu ce même jour entre la Centrale de vente du charbon polonais et les autorités suédoises compétentes concernant la fourniture de charbon polonais.

Comme j'ai eu l'honneur de vous en informer, mon Gouvernement ne partage pas cette manière de voir et je vous ai déclaré que les autorités suédoises n'étaient pas à même de renoncer à l'application dudit système aussi longtemps que durerait la pénurie de combustibles non liquides. Le Gouvernement suédois à en outre fait valoir que la nonexécution des livraisons de charbon et de coke prévues au contrat privé ci-dessus mentionné lui donnerait droit d'exiger, soit l'exécution intégrale du contrat, soit des dommages-intérêts, une assertion qui a été contestée par le Gouvernement polonais.

Herr Ordförande,

I början av de förhandlingar, som lett till undertecknandet denna dag av ett Avtal rörande regleringen av varuutbytet mellan Sverige och Polen och ett Avtal rörande betalningar jämte därtill hörande dokument, meddelade Ni, att Eder regeringen ansåg, att det system, som för närvarande tillämpas i Sverige för att bestämma priserna på kol av olika ursprung, stred mot vissa bestämmelser i det mellan Sverige och Polen den 2 december 1924 avslutade handels- och sjöfartsavtalet. Ni tillade, att Eder regering bland annat av denna anledning icke ansåg sig bunden av bestämmelserna i regeringsöverenskommelsen av den 20 augusti 1945 och av det samma dag mellan försäljningscentralen för polskt kol och vederbörande svenska myndigheter avslutade privaträttsliga kontraktet rörande leverans av polskt kol.

Såsom jag haft äran underrätta Eder, delar min regering icke denna uppfattning, och såsom jag förklarat kunna de svenska myndigheterna icke avstå från att tillämpa ifrågakvarande system, så länge som knappheten på icke flytande bränsle varar.

Svenska regeringen har dessutom framhållit, att det uteblivna verkställandet av de i det ovannämnda privaträttsliga kontraktet förutsedda leveranserna av kol och koks berättigade den att kräva antingen ett fullständigt uppfyllande av kontraktet eller skadestånd, vilken ståndpunkt bestridits av polska regeringen.

Il résulte de ce qui précède que chacun des deux Gouvernements maintient sa position juridique quant à la validité de l'Accord et du contrat ci-dessus mentionnés.

Par suite des conversations engagées entre les autorités compétentes des deux côtés l'application du système contre lequel Vous avez formulé des objections d'ordre juridique vient pourtant de subir certaines modifications pratiques. D'autre part les livraisons de charbon et de coke polonais ont été réglées par le nouveau contrat du 7 mars 1947, conclu entre la Statens Reservförrådsnämnd et la Centrala Zbytu Produktów Przemysłu Węglowego. Les questions litigieuses d'ordre pratique ou matériel ont donc de cette façon été liquidées en dehors de toutes considérations d'ordre juridique.

Cette décision sera communiquée par les Gouvernements suédois et polonais respectivement à la Statens Reservförrådsnämnd et à la Centrala Zbytu Produktów Przemysłu Węglowego conformément à ce qui a été prévu au Protocole signé le 7 mars par ces deux institutions.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

Av ovanstående framgår, att de båda regeringarna fasthålla vid sina respektive juridiska ståndpunkter beträffande giltigheten av ovan nämnda avtal och kontrakt.

Efter diskussioner mellan vederbörande myndigheter å båda sidor har emellertid tillämpningen av det system gentemot vilket Ni gjort invändningar av juridisk art undergått vissa praktiska förändringar. Å andra sidan hava leveranserna av polskt kol och koks reglerats genom det nya kontraktet av den 7 mars 1947 mellan statens reservförrådsnämnd och Centrala Zbytu Produktów Przemysłu Węglowego. De tvistiga frågorna av praktisk och materiell natur hava sålunda lösts på detta sätt utan hänsyn till de juridiska synpunkterna.

Svenska och polska regeringarna skola delgiva detta beslut med statens reservförrådsnämnd, respektive med Centrala Zbytu Produktów Przemysłu Węglowego i enlighet med vad som förutses i det av dessa institutioner den 7 mars undertecknade protokollet.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

Skrivelse från ordföranden i den polska delegationen till ordföranden i den svenska delegationen.

Stockholm, le 18 mars 1947.

(Översättning.)

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour ainsi conçue:

»Au début — — — deux institutions.»

Me référant à cette aimable communication j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement polonais est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Ad. Rose.

Herr Ordförande,

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»I början — — — undertecknade protokollet »

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att polska regeringen är överens med svenska regeringen om förestående.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ad. Rose.

Protocole Spécial.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais, désireux de favoriser la coopération économique entre leurs deux pays aussi bien pendant qu'après la fin de la période de reconstruction en Pologne et convaincus que le charbon et le coke polonais trouveront à l'avenir comme dans le passé un débouché stable et durable en Suède, sont convenus de ce qui suit:

Le Gouvernement suédois ne prendra pas de mesures de nature à empêcher aux exportateurs polonais de charbon et de coke la vente de leurs produits en Suède dans des quantités pouvant atteindre progressivement, au cours des cinq années à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, jusqu'à cinq millions de tonnes par an. Cet engagement est, toutefois, subordonné à la condition qu'une entente intervienne en ce qui concerne les prix, qualités, moyens de transport et autres conditions de livraison.

Le Gouvernement polonais fera son possible pour que l'industrie houillère polonaise fournisse à la Suède les quantités, indiquées à l'alinéa précédent, pendant la même période, et au minimum trois millions de tonnes de charbon et de coke pendant la première période de douze mois, à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, et quatre millions pendant chacune des périodes suivantes. Cet engagement est, toutefois, subordonné à la condition qu'une entente intervienne en ce qui concerne les prix, qualités, moyens de transport et autres conditions de livraison.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement suédois:

Östen Undén.

Pour le Gouvernement polonais:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

Särskilt protokoll.

(Översättning.)

Svenska regeringen och polska regeringen, vilka önska främja det ekonomiska samarbetet mellan de båda länderna såväl under som efter återuppbyggnadsperioden i Polen och vilka äro övertygade om att polskt kol och koks i framtiden liksom hittills kommer att finna en jämn och varaktig avsättning i Sverige, ha överenskommit om följande:

Svenska regeringen kommer icke att vidtaga åtgärder ägnade att hindra de polska kol- och koksexportörerna i försäljningen av ifrågavarande varor i Sverige, intill kvantiteter, vilka progressivt, under fem år från förevarande Protokolls ikraftträdande, kunna uppgå till fem miljoner ton årligen. Detta åtagande är emellertid underkastat villkoret, att överenskommelse kommer till stånd beträffande priser, kvaliteter, transportsätt och övriga leveransvillkor.

Polska regeringen skall i möjligaste mån medverka till att den polska kolindustrin under samma period till Sverige levererar de i föregående stycke angivna kvantiteterna, och minst tre miljoner ton kol och koks under den första tolv månadersperioden efter detta Protokolls ikraftträdande samt fyra miljoner ton under vardera av de följande perioderna. Detta åtagande är emellertid underkastat villkoret, att en överenskommelse kommer till stånd beträffande priser, kvaliteter, transportsätt och övriga leveransvillkor.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 18 mars 1947.

För svenska regeringen:

Östen Undén.

För polska regeringen:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

**Accord Additionnel
sur la participation de la Suède
à la reconstruction de l'économie
polonaise, en échange de fournitures
de charbon et de coke
polonais.**

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais, désireux d'intensifier la coopération économique entre leurs deux Pays, notamment en vue de renforcer la participation de la Suède à la reconstruction économique de la Pologne et de voir se développer l'écoulement de charbon et de coke polonais en Suède, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Le Gouvernement suédois est prêt à autoriser l'exportation vers la Pologne et le Gouvernement polonais à autoriser l'importation en Pologne de produits d'investissement et de certains autres produits qui du côté polonais pourront, dans les conditions stipulées ci-dessous, être commandés en Suède.

Article II.

Un Comité technique mixte suédo-polonais, composé de trois membres suédois et de trois membres polonais, nommés par leurs Gouvernements respectifs, sera constitué.

Ce Comité aura pour tâche de faciliter la commande et le placement des produits suédois mentionnés à l'article I ci-dessus, et sera notamment chargé d'examiner et d'approuver, dans chaque cas particulier:

a) les commandes indiquées à l'article I ci-dessus, en premier lieu sur la base des renseignements fournis

**Tilläggsavtal
rörande Sveriges deltagande i
återuppbyggnaden av det polska
näringslivet i utbyte mot leveranser
av polskt kol
och koks.**

(Översättning.)

Svenska regeringen och polska regeringen, vilka önska intensifiera det ekonomiska samarbetet mellan de båda länderna, särskilt i syfte att utöka Sveriges deltagande i det polska näringslivets återuppbyggnad och utvidga avsättningen av polskt kol och koks i Sverige, ha överenskommit om följande:

Artikel I.

Svenska regeringen är beredd att medgiva export till Polen och polska regeringen att medgiva import till Polen av kapitalvaror och vissa andra varor, som, under nedan angivna villkor kunna å polsk sida beställas i Sverige.

Artikel II.

En blandad svensk-polsk teknisk kommitté skall bildas, bestående av tre svenska och tre polska medlemmar, utsedda av respektive regeringar.

Denna kommitté skall ha till uppgift att underlätta beställning och placering av de i artikel I här ovan angivna svenska varorna och skall särskilt ha i uppdrag att i varje särskilt fall pröva och godkänna:

a) de i artikel I här ovan angivna beställningarna, i första hand på grundval av de uppgifter, som läm-

par les intéressés suédois et compte tenu des possibilités de livraison suédoises;

b) les projets relatifs à l'utilisation des garanties et crédits mis à la disposition du Gouvernement polonais par le présent Accord.

Les décisions du Comité devront être prises à l'unanimité de ses membres présents.

Article III.

Le paiement des produits mentionnés à l'article I ci-dessus devra s'effectuer avant leur exportation, sauf dans les cas prévus à l'article V ci-dessous.

Article IV.

Pour faciliter le paiement des achats et commandes prévus à l'article I ci-dessus le Gouvernement suédois est prêt à:

a) prolonger de quatre ans, conformément aux stipulations du Protocole Final signé en date de ce jour, le terme pour le remboursement des sommes du crédit mises à la disposition du Gouvernement polonais en vertu de l'Accord du 20 août 1945 pour le règlement des échanges commerciaux et des paiements entre la Suède et la Pologne venant à échéance pendant la première période de douze mois de la validité du présent Accord;

b) accorder à la Pologne, conformément aux stipulations du Protocole Final, signé en date de ce jour, un emprunt en couronnes suédoises égal à la partie du crédit mentionné à l'alinéa a) ci-dessus qui à l'entrée en vigueur du Protocole Final n'a pas été prélevée, cet emprunt pouvant être utilisé pour payer des commandes polonaises en Suède;

c) octroyer une garantie de quatre ans renouvelable pendant cette période, pour rendre possible le paiement de 70 millions de couronnes suédoises à titre d'acompte pour les achats et commandes prévus à l'article I ci-dessus;

nas av de svenska intressenterna, och med hänsyn tagen till de svenska leveransmöjligheterna;

b) förslag rörande utnyttjandet av de garantier och krediter, som genom detta Avtal ställts till polska regeringens förfogande.

Kommitténs beslut skola fattas enhälligt av de medlemmar, som äro närvarande.

Artikel III.

Betalning av de i artikel I här ovan angivna varorna skall äga rum före deras utförsel med undantag för de fall, som förutses i artikel V här nedan.

Artikel IV.

För att underlätta betalning av de köp och beställningar som förutses i artikel I här ovan är svenska regeringen beredd att:

a) i enlighet med bestämmelserna i det denna dag undertecknade Slutprotokollet på fyra år förlänga fristen för återbetalning av de under den första tolv månadersperioden av detta Avtals giltighet förfallande beloppen av den kredit, som ställts till polska regeringens förfogande i enlighet med överenskommelsen av den 20 augusti 1945 rörande reglering av varuutbytet och betalningar mellan Sverige och Polen;

b) i enlighet med det denna dag undertecknade Slutprotokollet bevilja Polen ett lån i svenska kronor, motsvarande den del av den i stycke a) här ovan omnämnda krediten, som vid Slutprotokollets ikraftträdande icke utnyttjats; detta lån kan användas för att betala polska beställningar i Sverige;

c) bevilja en garanti på fyra år, som kan förnyas under denna period, för att möjliggöra betalning av 70 miljoner svenska kronor såsom förskott å i artikel I här ovan förutsedda köp och beställningar;

d) accorder à la Pologne les facilités supplémentaires suivantes:

aa) un crédit de 3 % de quatre ans, s'élevant à 21,6 millions de couronnes suédoises, pour le paiement des chevaux de trait, y compris des chevaux de trait pour un montant de 6,6 millions de couronnes suédoises achetés en 1946;

bb) une répartition sur les années 1948, 1949 et 1950 du paiement des frais pour l'internement en Suède des bateaux polonais.

Article V.

Le principe établi à l'article III ci-dessus concernant le paiement total des marchandises suédoises avant leur exportation ne sera pas appliqué dans les cas suivants:

a) s'il s'agit de marchandises achetées à l'aide des sommes de crédit mentionnées à l'article IV, alinéa b) et alinéa d), point aa), ci-dessus;

b) s'il s'agit des achats en 1947 de maisons préfabriquées de bois ou autres produits d'une valeur globale équivalente, désignés par le Comité technique mixte prévu à l'article II ci-dessus, partiellement financés à l'aide des garanties mentionnées à l'alinéa c) de l'article IV ci-dessus, à condition que 50 % de la somme due soient payés pendant les douze premiers mois de la validité du présent Accord et 50 % au plus tard une année après la date de livraison;

c) s'il s'agit des achats en 1947 de bétail, partiellement financés à l'aide des garanties mentionnées à l'article IV, alinéa c), ci-dessus, à condition que la somme due soit payée au plus tard une année après la date de livraison;

d) s'il s'agit de commandes effectuées en vertu de contrats particulièrement importants ou ayant une importance spéciale pour l'économie polonaise, dont les stipulations établiront des délais de paiement dépassant les délais de fourniture, à condition que ces contrats soient approuvés par les autorités suédoises compétentes

d) bevilja Polen ytterligare följande lättnader:

aa) en kredit på 3 % under fyra år uppgående till 21,6 miljoner svenska kronor för betalning av hästar, inklusive hästar till ett värde av 6,6 miljoner svenska kronor köpta under 1946;

bb) fördelning på åren 1948, 1949 och 1950 av betalningen för kostnaderna för internering i Sverige av polska fartyg.

Artikel V.

Den i artikel III här ovan fastslagna principen om full betalning av de svenska varorna före deras utförelse skall icke tillämpas i följande fall:

a) då fråga är om varor köpta med hjälp av de kreditbelopp, som angivas i artikel IV, stycke b) och stycke d) punkt aa) här ovan;

b) då fråga är om köp under 1947 av monteringsfärdiga trähus eller andra varor till ett motsvarande totalvärde, fastställda av den i artikel II här ovan förutsedda blandade tekniska kommittén, som delvis finansieras med hjälp av de i artikel IV, stycke c) här ovan omnämnda garantierna, på villkor att 50 % av likviden betalas under de tolv första månaderna av detta Avtals giltighet och 50 % senast ett år efter leveransdagen;

c) då fråga är om köp under 1947 av boskap, som delvis finansieras med hjälp av de i artikel IV, stycke c) här ovan angivna garantierna, på villkor att likviden betalas senast ett år efter leveransdagen;

d) då fråga är om beställningar verkställda enligt särskilt viktiga kontrakt eller som äro av särskild betydelse för det polska näringslivet, beträffande vilka bestämmelserna fastställa betalningsfrister överstigande leveransfristerna, på villkor att dessa kontrakt godkännas av vederbörande svenska myndigheter, som välvilligt

qui examineront avec bienveillance les projets de ce genre. Elles accorderont à la demande des intéressés suédois des licences d'exportation pour les marchandises à fournir à l'aide de crédits privés pouvant atteindre jusqu'à nouvel ordre un montant global de 5 millions de couronnes pendant la première année de validité du présent Accord.

Article VI.

Des accords de détail seront conclus le plus tôt possible entre les autorités compétentes suédoises et polonaises concernant les crédits et garanties prévus à l'article IV, alinéas c) et d), point aa), ci-dessus.

Article VII.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais examineront, avant l'expiration de la première période de douze mois de la validité de cet Accord, les questions afférentes au règlement financier à établir pour la période suivante et ainsi de suite.

Article VIII.

Conformément aux stipulations de l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux entre la Suède et la Pologne et aux stipulations du Protocole Spécial, signés en date de ce jour, la Pologne fournira au minimum 3 millions de tonnes de charbon et de coke à la Suède pendant les premiers douze mois de la validité desdits documents et 4 millions pendant chacune des périodes suivantes.

En échange de l'aide que la Pologne recevra pour la reconstruction de son économie aux termes du présent Accord, le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais déclareront à l'Organisation européenne de charbon (ECO) que 70 % de cette fourniture de charbon et de coke polonais devront être portés pendant la première période de douze mois de la validité du présent Accord au pool B de ladite Organisation.

komma att pröva förslag av denna art. De komma att på begäran av de svenska intressenterna bevilja exportlicenser för varor, som skola levereras med hjälp av privata krediter, som tillsvidare under den första tolv månadersperioden av detta Avtals giltighet kunna uppgå till ett totalbelopp av fem miljoner svenska kronor.

Artikel VI.

Detaljöverenskommelser skola snarast möjligt slutas mellan vederbörande svenska och polska myndigheter rörande de i artikel IV, stycke c) samt stycke d) punkt aa) förutsedda krediterna och garantierna.

Artikel VII.

Svenska regeringen och polska regeringen skola före utgången av den första tolv månadersperioden av detta Avtals giltighet pröva frågor avseende den finansiella reglering, som skall fastställas för nästa period o. s. v.

Artikel VIII.

I enlighet med bestämmelserna i Avtalet rörande reglering av varuutbytet mellan Sverige och Polen samt bestämmelserna i det Särskilda protokollet, vilka handlingar undertecknats denna dag, skall Polen leverera minst 3 miljoner ton kol och koks till Sverige under de första tolv månaderna av sagda handlingars giltighet och 4 miljoner under vardera av de följande tidsperioderna.

I utbyte mot det bistånd, som Polen enligt detta Avtals bestämmelser erhåller till det polska näringslivets återuppbyggnad, skola svenska regeringen och polska regeringen anmäla för den europeiska kolorganisationen (ECO), att 70 % av dessa leveranser av polskt kol och koks under den första tolv månadersperioden av detta Avtals giltighet böra föras å sagda organisations pool B.

Article IX.

Au cas où, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, il s'avérerait impossible, pour une raison quelconque, de placer des commandes ou de réserver une capacité de production d'une valeur globale d'environ 360 millions de couronnes suédoises pour les produits visés à l'article I ci-dessus — cheptel vivant et maisons préfabriquées de bois à exporter pendant 1947 non compris — à livrer, en principe, pendant les premiers quatre ans de la validité du présent Accord, réserve faite des délais de livraison plus longs fixés dans des contrats privés, de nouvelles négociations seront aussitôt ouvertes sur demande de l'une des deux Parties, en vue de trouver des moyens de surmonter les difficultés ainsi constatées. Si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat positif dans un délai d'un mois à partir de leur ouverture, le Gouvernement polonais aura le droit de réduire en proportion les livraisons de charbon et de coke polonais garanties à la Suède.

Au cas où les livraisons prévues vers la Suède, notamment de charbon et de coke polonais, ne seraient pas exécutées selon les plans établis, le Gouvernement suédois aura le droit de limiter l'exportation des produits indiqués à l'article I ci-dessus, en appliquant la même procédure.

Article X.

Le présent Accord Additionnel entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements. Il fait partie intégrante de l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux et l'Accord pour le règlement des paiements, signés en date de ce jour.

Au cas où, pour une raison quelconque, ces deux Accords viendraient à expirer avant l'exécution des obligations réciproques découlant des stipulations du présent Accord, les deux

Artikel IX.

Därest det inom sex månader räknat från förevarande Avtals ikraftträdande av någon anledning skulle visa sig omöjligt att placera beställningar eller reservera produktionskapacitet till ett totalbelopp av omkring 360 miljoner svenska kronor för i artikel I här ovan angivna varor, som — levande boskap och monteringsfärdiga trähus att exporteras under 1947 icke inbegripna — i princip skola levereras under de första fyra åren av detta Avtals giltighet, med reservation för längre leveranstider, fastställda i privata kontrakt, skola på begäran av endera parten nya förhandlingar snarast upptagas i syfte att finna möjligheter att övervinna de sålunda konstaterade svårigheterna. Därest dessa förhandlingar icke leda till positivt resultat inom en månad räknat från deras början, är polska regeringen berättigad att proportionellt minska de leveranser av polskt kol och koks, som garanterats Sverige.

Därest de förutsedda leveranserna till Sverige, särskilt av polskt kol och koks, icke skulle fullgöras enligt de uppgjorda planerna, är svenska regeringen berättigad att på samma sätt begränsa utförseln av de i artikel I här ovan angivna varorna.

Artikel X.

Detta Tilläggsavtal träder i kraft efter notväxling mellan de båda regeringarna. Det utgör en integrerande del av det Avtal rörande reglering av varuutbytet och det Avtal rörande reglering av betalningarna, som under tecknats denna dag.

Därest de två Avtalen av någon anledning skulle upphöra att gälla, innan de ömsesidiga förpliktelser, som härflöta ur detta Avtals bestämmelser, fullgjorts, skola de båda parter-

Parties s'entendront, le cas échéant, sur la manière de régler les relations économiques et financières établies dans le cadre de cet Accord.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement suédois:

Östen Undén.

Pour le Gouvernement polonais:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

na i förekommande fall överenskomma om sättet för regleringen av de inom ramen för detta Avtal fastställda ekonomiska och finansiella förbindelserna.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 18 mars 1947.

För svenska regeringen:

Östen Undén.

För polska regeringen:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den polska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, sous réserve d'entente entre acheteurs et fournisseurs, les deux Gouvernements envisagent de répartir dans la manière suivante les fournitures suédoises, mentionnées à l'article IX de l'Accord Additionnel, signé en date de ce jour.

Jag har äran bekräfta, att de båda regeringarna, under förutsättning av överenskommelse mellan köpare och leverantörer, överväga följande fördelning av de i artikel IX av det denna dag undertecknade Tilläggsavtalet omnämnda svenska leveranserna.

| | Millions de cour. suéd. | | Milj. sv. kr. |
|--|----------------------------|--|------------------|
| Equipement pour électrification | 101 | Materiel för elektrifiering .. | 101 |
| Installations télétechniques .. | 78 | Teletekniska installationer .. | 78 |
| Machines-outils et autres machines et instruments .. | 40 | Verktygsmaskiner samt andra maskiner och instrument.. | 40 |
| Divers produits industriels d'investissement | 70 | Diverse industriella kapitalvaror | 70 |
| Divers produits industriels d'investissement et autres produits présentant une importance spéciale pour la reconstruction économique de la Pologne | 72,5 | Diverse industriella kapitalvaror samt andra varor av särskild betydelse för den ekonomiska återuppbyggnaden i Polen | 72,5 |
| | <hr/> 361,5 | | <hr/> 361,5 |

Aux livraisons indiquées ci-dessus s'ajouteront les produits suivants à livrer en 1947:

Utöver ovan angivna leveranser förutses följande varor skola levereras under 1947:

Maisons préfabriquées en bois ou autres produits d'une valeur globale équivalente, désignés par le Comité technique mixte prévu à l'article II de l'Accord Additionnel, signé en date de ce jour .. environ 21

Monteringsfärdiga trähus eller andra varor till ett motsvarande totalvärde, fastställda av den i artikel II, i det denna dag undertecknade Tilläggsavtalet förutsedda blandade tekniska kommittén

| |
|--------------|
| ca 21 |
| Hästar |
| 15 |
| Boskap |
| ca 2,5 |

Chevaux de trait

| |
|--------------|
| 15 |
| Bétail |
| environ 2,5 |

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

Rolf Sohlman.

Skrivelse från ordföranden i den polska delegationen till ordföranden i den svenska delegationen.

Stockholm, le 18 mars 1947.

(Översättning.)

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, sous réserve d'entente entre acheteurs et fournisseurs, les deux Gouvernements envisagent de répartir dans la manière suivante les fournitures suédoises, mentionnées à l'article IX de l'Accord Additionnel, signé en date de ce jour.

Jag har äran bekräfta, att de båda regeringarna, under förutsättning av överenskommelse mellan köpare och leverantörer, överväga följande fördelning av de i artikel IX av det denna dag undertecknade Tilläggsavtalet omnämnda svenska leveranserna.

Equipement pour — — — [*likalydande med föregående skrivelse*] — — — environ 2,5.

Materiel för — — — [*likalydande med föregående skrivelse*] — — — ca 2,5.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ad. Rose.

Ad. Rose.

**Skrivelse från ordföranden i den polska delegationen till ordföranden
i den svenska delegationen.**

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Me référant aux stipulations de l'article IX de l'Accord Additionnel, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que, si le Gouvernement polonais devait avoir recours à ces stipulations, il est prêt à procéder comme suit à leur application:

a) six mois, au plus tôt, à partir de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord, le Comité technique mixte examinera, sur la proposition du Gouvernement polonais, l'état des commandes polonaises, placées en Suède, et étudiera dans quelle mesure l'industrie suédoise a réservé sa capacité de production à la Pologne;

b) au cas où il résulterait de cet examen que la Pologne est en droit de réduire ses fournitures de charbon et de coke, cette réduction ne sera opérée qu'à la fin du mois qui suivra l'examen en question et ne portera que sur le contingent à fournir pendant la période de l'année contractuelle qui reste à courir.

Pour déterminer, le cas échéant, l'ampleur de cette réduction, il devra être tenu compte, d'une part, de la valeur des commandes acceptées et des possibilités de production réservées à la Pologne du côté suédois, d'autre part, de la valeur des commandes et des possibilités de production prévues au moment de la signature de l'Accord Additionnel.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Ad. Rose.

Herr Ordförande,

Åberopande bestämmelserna i artikel IX av det denna dag undertecknade Tilläggsavtalet har jag äran bekräfta, att därest polska regeringen skulle använda sig av dessa bestämmelser den är beredd att förfara på följande sätt vid deras tillämpning:

a) tidigast sex månader, räknat från dagen för sagda Avtals ikraftträdande, skall den blandade tekniska kommittén på begäran av polska regeringen undersöka läget i avseende på de i Sverige placerade polska beställningarna och undersöka i vilken utsträckning den svenska industrien reserverat sin produktionskapacitet för Polen;

b) därest det av denna undersökning skulle framgå, att Polen är berättigat att reducera sina leveranser av kol och koks, skall denna reduktion icke verkställas förrän vid utgången av den månad, som följer på ifrågavarande undersökning och endast tillämpas beträffande den kontingent, som skall levereras under den del av kontraktsåret, som återstår.

I syfte att i förekommande fall fastställa storleksordningen av denna reduktion skall hänsyn tagas å ena sidan till värdet av accepterade beställningar och de produktionsmöjligheter, som å svensk sida reserverats för Polen, å andra sidan till värdet av de beställningar och de produktionsmöjligheter, som förutsågos vid tidpunkten för Tilläggsavtalets undertecknande.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ad. Rose.

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den polska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour ainsi conçue:

»Me référant — — — l'Accord Additionnel.»

Me référant à cette aimable communication j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement suédois est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

Herr Ordförande,

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»Åberopande bestämmelserna — — — avtals undertecknande.»

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att svenska regeringen är överens med polska regeringen om förestående.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

**Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden
i den polska delegationen.**

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Me référant aux articles VIII et IX de l'Accord Additionnel, à l'alinéa 3 du Protocole Spécial et à l'article III du Protocole Final, signés en date de ce jour, j'ai l'honneur de soumettre à votre attention ce qui suit:

Les circonstances particulièrement difficiles au milieu desquelles nous avons élaboré les bases d'une nouvelle collaboration économique polono-suédoise ont fait que le plan financier relatif au paiement des produits, visés à l'article I dudit Accord, n'a été établi que pour les douze premiers mois de la validité de l'Accord, étant entendu que les deux Gouvernements examineraient, avant l'expiration de cette période, les questions afférentes au règlement financier à établir pour la période suivante et ainsi de suite.

Il va de soi que le Gouvernement suédois ne s'engage pas par ceci dès aujourd'hui à fournir de nouveaux crédits à la Pologne pour les périodes à venir. D'autre part, le Gouvernement polonais ne sera plus tenu d'assurer les fournitures de charbon et de coke, prévues pour des délais fixés dans les documents que nous avons signés à ce jour, si l'assistance de la Suède à la reconstruction de l'économie polonaise venait à Lui manquer dans les périodes futures également fixées. Néanmoins même sans garantir dans ces cas la livraison des quantités mentionnées à l'alinéa 2 du Protocole Spécial, le Gouvernement polonais fournira à la Suède du charbon et du coke payable en devises libres à des conditions au moins aussi

Herr Ordförande,

Åberopande artiklarna VIII och IX i Tilläggsavtalet, tredje stycket i det Särskilda protokollet samt artikel III i Slutprotokollet, vilka handlingar undertecknats denna dag, har jag äran fästa Eder uppmärksamhet på följande:

De utomordentligt svåra omständigheter, under vilka vi utarbetat basen för ett nytt polskt-svenskt ekonomiskt samarbete, ha gjort att den finansiella planen för betalning av de i artikel I av sagda Avtal åsyftade varorna endast fastställts för de tolv första månaderna av Avtalets giltighetstid, varvid är överenskommet, att de båda regeringarna före utgången av denna period skola undersöka frågor avseende den finansiella reglering, som skall fastställas för följande period o. s. v.

Detta betyder givetvis icke att svenska regeringen härigenom redan nu förbinder sig att lämna Polen nya krediter för kommande tidsperioder. Å andra sidan kommer polska regeringen icke längre att vara förpliktad att leverera de kolkvantiteter, vilka förutses under de perioder, som fastställts i de dokument, som vi i dag undertecknat, därest Sveriges bistånd till det polska näringslivets återuppbyggnad skulle komma att upphöra under de likaledes fastställda framtida perioderna. Icke desto mindre kommer polska regeringen, dock utan att i detta fall garantera leverans av de i stycke 2 i det Särskilda protokollet omnämnda kvantiteterna, att till Sverige leverera kol och koks mot betalning i fria valutor på

favorables que celles, qui seront appliquées à d'autres pays avec lesquels la Pologne n'aura pas conclu pour la période en question des arrangements comportant pour Elle des avantages spéciaux dépassant ceux qui pourront Lui être offerts par la Suède. Il est également évident que si la Pologne ne livre pas les quantités de charbon et de coke, prévues pour les périodes suivantes, l'obligation suédoise d'admettre l'écoulement de ces produits polonais sur le marché suédois cessera d'avoir effet. Il est bien entendu que l'ensemble de ces questions devra faire l'objet des pourparlers envisagés à la fin de chaque période de douze mois.

Je tiens tout spécialement à attirer votre attention sur l'importance de l'une des stipulations des documents que nous venons de signer, à savoir la stipulation de l'article III du Protocole Final, signé ce même jour, qui diffère de quatre ans le remboursement des tranches du crédit de 1945 qui devait venir à échéance pendant la première période de la validité du nouvel accord commercial. Etant donné que tout le plan financier de la période suivante doit être examiné plus tard, la Délégation polonaise a renoncé à proposer l'ajournement du remboursement des tranches suivantes. Toutefois, cela ne veut pas dire que le Gouvernement polonais renonce d'avance à proposer des opérations analogues pour les tranches suivantes, nécessaires en vue d'alléger le plan financier des années à venir. D'autre côté, le Gouvernement suédois ne s'est pas maintenant engagé à accepter lors de ces négociations de telles opérations.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

minst lika gynnsamma villkor som de, vilka komma att tillämpas gentemot andra länder, med vilka Polen under ifrågavarande period icke ingått överenskommelser innebärande särskilda fördelar överstigande dem, som erbjudas Polen av Sverige. Det är likaledes uppenbart, att därest Polen icke levererar de kol- och koks-kvantiteter, som förutses för de följande tidsperioderna, den svenska förpliktelsen att tillåta dessa polska produkters avsättning på den svenska marknaden upphör. Det är överenskommet, att detta frågekomplex skall bli va föremål för de förhandlingar, som förutses vid slutet av varje tolv-månadersperiod.

Jag önskar särskilt fästa Eder uppmärksamhet på vikten av en av bestämmelserna i de handlingar, som vi undertecknat, nämligen bestämmelsen i artikel III i det denna dag undertecknade Slutprotokollet, som på fyra år uppskjuter återbetalningen av de trancher av 1945 års lån, som förfalla till betalning under den första perioden av det nya handelsavtalets giltighetstid. Med hänsyn till att finansieringsplanen för den följande tidsperioden i sin helhet skall prövas senare har den polska delegationen avstått från att föreslå ett uppskjutande av återbetalningen av de följande trancherna. Detta innebär emellertid icke, att polska regeringen på förhand avstår från att föreslå ett analogt förfarande beträffande de följande trancherna, vilket är nödvändigt för att underlätta finansieringsplanen för de kommande åren. Å andra sidan betyder detta icke heller att svenska regeringen nu förbundit sig att vid dessa förhandlingar medgiva ett dylikt förfarande.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

**Skrivelse från ordföranden i den polska delegationen till ordföranden
i den svenska delegationen.**

Stockholm, le 18 mars 1947.

(Översättning.)

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Me référant aux articles VIII et IX de l'Accord Additionnel, à l'alinéa 3 du Protocole Spécial et à l'article III du Protocole Final, signés en date de ce jour, j'ai l'honneur de soumettre à votre attention ce qui suit:

Les circonstances — — — [*lika-lydande med föregående skrivelse*] — — — telles opérations.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Ad. Rose.

Herr Ordförande,

Åberopande artiklarna VIII och IX i Tilläggsavtalet, tredje stycket i det Särskilda protokollet samt artikel III i Slutprotokollet, vilka handlingar under tecknats denna dag, har jag äran fästa Eder uppmärksamhet på följande:

De utomordentligt — — — [*lika-lydande med föregående skrivelse*] — — — dylikt förfarande.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ad. Rose.

**Skrivelse från ordföranden i den polska delegationen till ordföranden
i den svenska delegationen.**

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

1 annexe.

1 bil.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

En me référant au Protocole signé à Varsovie le 28 février 1947 entre les représentants des Gouvernements suédois et polonais concernant les intérêts des personnes physiques ou morales suédoises en Pologne, et joint à cette lettre, j'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement est prêt à le mettre en vigueur aussitôt après l'entrée en vigueur des accord que nous avons signés ce même jour.

Je tiens à ajouter que lors des discussions qui doivent d'après ce même Protocole avoir lieu entre les autorités polonaises compétentes et les personnes physiques et juridiques suédoises créancières, le Gouvernement polonais tiendra compte des prestations suédoises prévues par les accords signés ce même jour.

Je vous demande, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement suédois en ce qui concerne la stipulation contenue dans le premier alinéa de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération

Ad. Rose.

Under hänvisning till det den 28 februari 1947 i Warszawa, av representanter för svenska och polska regeringarna undertecknade protokollet angående svenska fysiska och juridiska personers intressen i Polen, vilket bifogas denna skrivelse, har jag äran bekräfta, att min regering är beredd att sätta detsamma i kraft omedelbart efter ikraftträdandet av de denna dag undertecknade avtalen.

Jag ber att få tillägga, att polska regeringen, vid de diskussioner, som enligt detta protokoll skola äga rum mellan vederbörande polska myndigheter och de svenska fysiska och juridiska personer, vilka äro fordringsägare, kommer att taga hänsyn till de svenska prestationer, som förutses i de denna dag undertecknade avtalen.

Jag har äran hemställa, att Ni, Herr Ordförande, ville bekräfta, att den svenska regeringen är ense i vad avser bestämmelsen i första stycket av detta brev.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ad. Rose.

Protocole

des négociations polono-suédoises concernant les intérêts des personnes physiques ou morales suédoises en Pologne.

Les représentants des Gouvernements polonais et suédois se sont réunis à Varsovie du 3 au 28 février 1947 et après avoir fait l'examen des questions en jeu ils sont tombés d'accord de faire les déclarations suivantes.

La déclaration de la délégation suédoise.

Art. 1. Le Gouvernement polonais confirme l'obligation du Gouvernement polonais de s'acquitter du paiement des rentes et de toutes ses dettes vers les personnes physiques ou morales suédoises, ainsi que d'accorder aux ressortissants suédois, dont les intérêts en Pologne (y inclus les territoires de la ci-devant ville libre de Gdansk et les territoires administrés par l'Etat polonais en vertu de la Déclaration de Potsdam du 2 août 1945) ont été touchés par des mesures de nationalisation, de municipalisation, de réforme agraire et forestière, ou d'autres mesures forcées semblables de la part des autorités polonaises, un dédommagement juste (»just compensation»). Le Gouvernement polonais confirme de même toutes les garanties en vigueur données par l'Etat polonais pour les communautés publiques polonaises.

Art. 2. L'indemnité visée à l'article antérieur sera versée aux intéressés suédois en tenant compte des principes suivants:

En cas si, d'après les principes énoncés dans la loi du 3 janvier 1946 sur la nationalisation et les

Protokoll

över de polsk-svenska förhandlingarna rörande svenska fysiska och juridiska personers intressen i Polen.

(Översättning.)

Representanter för polska och svenska regeringarna ha sammanträtt i Warszawa under tiden 3—28 februari 1947 och ha efter granskning av de aktuella frågorna överenskommit om att göra följande deklamationer.

Den svenska delegationens deklamation.

Art. 1. Polska regeringen bekräftar sin förpliktelse att fullgöra betalning av räntor och alla sina skulder gentemot svenska fysiska eller juridiska personer samt att bevilja skälig ersättning (»just compensation») åt svenska fysiska och juridiska personer, vilkas intressen i Polen (däri inbegripna förra fria staden Danzigs område och de av polska staten enligt Potsdam-deklarationen den 2 augusti 1945 förvaltade områdena) hava berörts av åtgärder i samband med nationalisering, kommunalisering eller jordbruks- och skogsreformer eller av liknande tvångsåtgärder från de polska myndigheternas sida. Polska regeringen bekräftar jämväl alla i kraft varande garantier, som av polska staten givits för polska kommunala myndigheter.

Art. 2. Den i föregående artikel berörda gottgörelsen skall utbetalas till de svenska intressenterna under iakttagande av följande principer:

För det fall att ett företag eller annan egendom enligt principer som fastslagits i lagen den 3 janu-

décrets y afférents et le décret du 8 mars 1946 sur les biens délaissés et ex-allemands, une entreprise ou autre propriété serait considérée comme allemande, une indemnité sera accordée pour l'intérêt suédois y engagé selon les mêmes principes que pour d'autres intérêts des ressortissants suédois.

Art. 3. Le Gouvernement polonais reconnaît que les entreprises, qui n'ont pour but l'activité industrielle visée à l'art. 3 de la loi du 3 janvier 1946 et qui ne tombent pas sous l'art. 3 paragraphe 4 de la même loi mais dont le but principal n'est que de vendre les produits des entreprises suédoises ou autrement représenter leurs intérêts, ne sont pas soumises à la loi du 3 janvier 1946 et aux décrets y afférents.

Si les entreprises envisagées au paragraphe antérieur, ainsi que les entreprises industrielles qui ne tombent sous la loi du 3 janvier 1946, se trouvent sous l'administration publique polonaise quelconque, la possession sera, sur demande, restituée sans retard aux intéressés suédois.

Le même s'applique aux biens meubles et immeubles appartenant à des ressortissants suédois, exception faite des immeubles tombant sous le décret du 6 septembre 1944 sur la réalisation de la réforme agraire, de même que sous le décret du 12 décembre 1944 sur la prise des forêts par l'Etat.

Art. 4. Le Gouvernement polonais s'engage, quant aux transferts des dettes et indemnités visées à l'article 1, à discuter les principes de transfert, au cours de négociations qui, sans retard, seront commencées entre les autorités compétentes polonaises et suédoises, à moins que ces transferts ne se fassent, dans des cas particuliers, dans le cadre des accords spéciaux entre les intéressés suédois et les autorités polonaises.

Art. 5. A ces négociations compte sera tenu, entre autres, des principes mentionnés ci-après:

ari 1946 om nationalisering, i dess följdförfattningar och i förordningen den 8 mars 1946 om övergiven och f. d. tysk egendom, skulle anses som tysk, skall kompensation utgå för däri engagerade svenska intressen efter samma principer som för andra svenska intressen.

Art. 3. Polska regeringen erkänner, att företag, som icke syfta till sådan industriell verksamhet, som avses i art. 3 av lagen den 3 januari 1946, och som icke falla under art. 3 fjärde stycket av samma lag utan vilkas främsta syfte endast är att sälja svenska företags produkter eller eljest representera deras intressen, icke beröras av lagen den 3 januari 1946 och dess följdförfattningar.

Om de företag, varom talas i föregående stycke, och sådana industrieföretag, som icke beröras av lagen den 3 januari 1946, ingå under någon form av offentligt polskt omhändertagande, skall denna egendom på därom gjord framställning utan dröjsmål återställas till de svenska intressenterna.

Samma gäller om fast eller lös egendom tillhörande svenska fysiska och juridiska personer, med undantag för sådan fast egendom, som avses i förordningen den 6 september 1944 om genomförandet av jordbruksreformen och i förordningen den 12 december 1944 om statens övertagande av skogarna.

Art. 4. Polska regeringen förbinder sig att under förhandlingar, som utan dröjsmål skola upptagas mellan vederbörande polska och svenska myndigheter, diskutera riktlinjerna för transfereringen av i art. 1 omförmälda skulder och gottgörelser, försåvitt transferering icke i särskilda fall sker inom ramen för specialavtal mellan de svenska intressenterna och de polska myndigheterna.

Art. 5. Vid dessa förhandlingar skall hänsyn tagas till bl. a. följande principer:

a) Au cas, où des couronnes suédoises ont été directement investies en Pologne par des ressortissants suédois, l'indemnité à transférer sera payée en couronnes suédoises pour la partie de l'indemnité accordée, équivalente à la proportion du montant de couronnes suédoises directement investies en relation au montant total investi.

Seront considérés comme des montants de couronnes suédoises directement investies:

(1) des investissements ou des crédits faits par le transfert de couronnes suédoises ou des marchandises directement en Pologne.

(2) des investissements ou des crédits faits par le transfert d'autres devises directement en Pologne au temps où des zlotys polonais pouvaient être librement convertis en couronnes suédoises.

(3) des ré-investissements en zlotys polonais au temps où des zlotys polonais pouvaient être librement convertis en couronnes suédoises.

b) Le transfert en Suède sera autorisé pour des paiements suivants:

(1) des revenus de participations suédoises à des entreprises situées sur territoire polonais, résultant de l'activité de ces entreprises avant le 1^{er} septembre 1939 et depuis la libération de la Pologne jusqu'à la date de leur nationalisation par l'Etat polonais;

(2) des intérêts dus pour les périodes mentionnées à l'alinéa précédent, par des entreprises situées sur territoire polonais, et revenant à des créanciers suédois;

(3) des revenus et intérêts des capitaux suédois réinvestis en Pologne selon l'alinéa précédent.

c) Le Gouvernement polonais déclare que les cas de dettes et indemnités dues aux particuliers nécessi-

a) Där svensk valuta direkt investerats i Polen av svenska fysiska och juridiska personer, skall den transfererade ersättningen utgå i svenska kronor för lika stor del av den beviljade ersättningen, som beloppet av direkt investerad svensk valuta utgör av det totala investerade beloppet.

Som direkt investerade svenska kronbelopp skola anses:

1) investeringar eller krediter, som uppkommit genom överförande direkt till Polen av svensk valuta eller svenska varor.

2) investeringar eller krediter, som uppkommit genom överförande direkt till Polen av andra valutor vid en tidpunkt, då polska zlotys kunde fritt växlas mot svenska kronor.

3) reinvesteringar i polska zlotys vid en tidpunkt, då polska zlotys kunde fritt växlas mot svenska kronor.

b) Transferering till Sverige skall beviljas för följande betalningar:

1) inkomster av svenska insatser i företag på polskt territorium som resultat av dessa företags verksamhet före den 1 september 1939 samt från Polens befrielse till den dag, de nationaliserades av polska staten;

2) räntor för i föregående stycke nämnda tidsperioder, att av företag på polskt område betalas till svenska fordringsägare;

3) avkastning och räntor av i Polen reinvesterat svenskt kapital enligt föregående stycke.

c) Polska regeringen förklarar, att likvider och ersättningar till enskilda nödlidande svenskar skola

teux suédois seront traités avec une bienveillance tout spéciale quant aux possibilités de transfert.

Art. 6. Une Commission Mixte polono-suédoise sera créée composée par des représentants des Gouvernements polonais et suédois dont la mission sera — dans les cas où les négociations entre les autorités compétentes polonaises et les intéressés suédois restent sans résultat ou à la demande des représentants de l'un des deux Gouvernements — de négocier les questions en jeu en vue d'aboutir à une solution des cas particuliers concernant entre autre l'exemption des mesures de nationalisation, des dédommagements, de la révocation de l'administration publique des entreprises industrielles ou commerciales, de la restitution aux propriétaires ainsi que la réalisation des biens meubles et immeubles, des questions de transfert ainsi que toute autre question ayant rapport aux intérêts industriels et financiers suédois en Pologne visés à l'article 1.

Art. 7. Si le Gouvernement suédois trouve que dans des cas particuliers l'indemnité accordée aux ressortissants suédois par les autorités polonaises n'est pas juste («just compensation»), cette question sera le sujet des négociations entre les Gouvernements polonais et suédois, qui chercheront à composer le cas dans un esprit de conciliation.

Si les Gouvernements ne peuvent pas tomber d'accord la question sera soumise, pour une décision définitive, à un arbitre, qui sera choisi par les deux Gouvernements et ne sera pas ressortissant d'aucun des deux états.

S'il n'est pas possible, dans une période de 60 jours après la demande d'élire un arbitre, faite par l'un des deux Gouvernements, de s'entendre sur la choix d'un tel arbitre le Secrétaire Général des Nations Unies le désignera.

Art. 8. Le Gouvernement polonais déclare que, à la demande du Gouvernement suédois, la Commission Mixte mentionnée à l'art. 6 ci-dessus

behandlas med alldeles särskild välvilja i avseende på transfereeringsmöjligheterna.

Art. 6. En blandad polsk-svensk kommission bestående av representanter för polska och svenska regeringarna skall upprättas med uppgift att i de fall, då förhandlingarna mellan vederbörande polska myndigheter och de svenska intressenterna bliva resultatlösa, eller på begäran av representanterna för endera regeringen diskutera uppkomna frågor i syfte att uppnå en lösning i varje särskilt fall rörande bl. a. undantagande från nationaliseringsåtgärder, skadestånd, upphävande av det offentliga omhändertagandet av industriella och kommersiella företag, återställandet till ägare av samt avyttande av fast och lös egendom, transfereringsfrågor och varje annat spörsmål som berör de i art. 1 nämnda svenska industriella och finansiella intressena i Polen.

Art. 7. Om svenska regeringen finner, att i enskilda fall den gottgörelse, som de polska myndigheterna erbjuda svenska fysiska och juridiska personer, icke är skälilig («just compensation»), skall frågan bliva föremål för underhandlingar mellan polska och svenska regeringarna, som skola söka komma till uppgörelse i en anda av samförstånd.

Om regeringarna icke kunna komma överens, skall frågan för slutgiltigt avgörande hänskjutas till en skiljedomare, som skall utses av de båda regeringarna och icke får vara någondera statens undersåte.

Om det visar sig omöjligt att inom 60 dagar efter det endera regeringen gjort framställning om utseende av skiljedomare komma till samförstånd i valet av denne skiljedomare, skall Förenta nationernas generalsekreterare utse honom.

Art. 8. Polska regeringen förklarar, att den i art. 6 ovan omförmälda blandade kommissionen på svenska regeringens begäran skall åläggas fram-

sera chargée de proposer les principes et directives détaillés prévus dans l'alinéa 5 de l'art. 7 de la loi du 3 janvier 1946. Le Conseil des Ministres polonais examinera avec toute la bienveillance ces principes et directives en élaborant des décrets prévus dans l'alinéa 6 de l'art. 7 de la loi en question. En cas si l'application des prescriptions de ces décrets par les Commissions polonaises visées à la loi du 3 janvier 1946 sera considérée inconvenable par les représentants suédois de la Commission Mixte, la Commission proposera des principes et directives supplémentaires, et le Conseil des Ministres les examinera avec toute la bienveillance en élaborant des arrêtés supplémentaires à appliquer par toutes les Commissions compétentes.

Art. 9. En appliquant les prescriptions de la loi sur la nationalisation aux droits acquis suédois dans le domaine de la propriété intellectuelle, comme brevets, licences, procédés, plans, raisons sociales et marques de fabrique, les autorités polonaises compétentes tiendront compte des conventions internationales en la matière.

Art. 10. Vu la divergence d'opinion entre les deux délégations la délégation suédoise s'adresse au Gouvernement polonais de vouloir bien prendre en considération les arguments d'ordre juridique présentés par la délégation suédoise au cours des négociations sur l'incompatibilité, dans certains cas, des règles de la nationalisation et de la loi sur la réforme agraire avec le droit des gens.

Art. 11. Les ressortissants suédois, dont les intérêts sont envisagés dans ce protocole, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.

La déclaration de la délégation polonaise.

La délégation polonaise est d'accord avec la déclaration de la délégation suédoise, tout en formulant les réserves suivantes:

lägga de principer och detaljerade föreskrifter, varom talas i lagen den 3 januari 1946, art. 7, femte stycket. Polska ministerrådet skall välvilligt pröva dessa principer och föreskrifter vid utarbetandet av de i art. 7, sjätte stycket av samma lag förutsetta förordningarna. Därest de i lagen den 3 januari 1946 omförmälda polska kommissionernas tillämpning av bestämmelserna i dessa förordningar av de svenska representanterna i den blandade kommissionen anses olämplig, skall kommissionen föreslå ytterligare riktlinjer och direktiv, och ministerrådet skall välvilligt pröva dessa vid utarbetandet av tilläggförordningar att tillämpas av alla de berörda kommissionerna.

Art. 9. Vid tillämpningen av nationaliseringslagens bestämmelser på svenska rättigheter på den immateriella äganderättens område, såsom patent, licenser, framställningsmetoder, projekt, firmanamn och fabriksmärken, skola vederbörande polska myndigheter taga hänsyn till de internationella konventionerna på detta område.

Art. 10. I betraktande av meningskiljaktigheterna mellan de båda delegationerna vädjar den svenska delegationen till polska regeringen att benäget taga under övervägande de rättsliga argument, som den svenska delegationen under förhandlingarnas lopp framlagt rörande oförenligheten i vissa fall mellan å ena sidan bestämmelserna i nationaliserings- och jordbruksreformlagarna och å andra sidan folkrätten.

Art. 11. Svenska fysiska och juridiska personer, vilkas intressen tagas i betraktande i detta protokoll, skola åtnjuta mestgynnadnationsbehandling.

Den polska delegationens deklARATION.

Den polska delegationen instämmer i den svenska delegationens deklARATION, dock med följande förbehåll:

1. La délégation polonaise tient à ajouter dans l'art. premier de la déclaration suédoise après les mots »un dédommagement juste» (»just compensation») les mots suivants »conformément à la législation polonaise en vigueur».

2. La délégation polonaise désire à insérer dans l'art. 2 l'exception suivante:

»Une indemnité ne sera pas accordée pour des entreprises situées sur les territoires de la ci-devant ville libre de Gdansk et les territoires administrés par l'Etat polonais en vertu de la Déclaration de Potsdam du 2 Août 1945, dont l'activité principale consistait dans la production d'armes, de munition et matériel de guerre, de même que pour les entreprises allemandes acquises par des citoyens suédois à partir de 1. IX. 1939.»

3. Quant aux propositions de la Délégation suédoise formulée dans l'art. 5, alinéas a et b, la Délégation polonaise les considère pour le moment comme prématurées, vu qu'elles ne sont pas accompagnées de la part de la Suède des avantages analogues aux ceux offerts au Gouvernement polonais par d'autres Etats.

4. La délégation polonaise n'est pas en mesure pour le moment d'accepter l'alinéas 2 et 3 de l'art. 7 de la déclaration suédoise.

5. La délégation polonaise est d'avis qu'il faut ajouter à l'art. 9 les mêmes exceptions qui ont été faites dans la réserve sur l'art. 2.

Varsovie, le 28 février 1947.

Le Président de la Délégation
suédoise:

A. Bagge.

Le Président de la Délégation
polonaise:

L. Kurowski.

1. Den polska delegationen gör gällande, att i art. 1 i den svenska deklARATIONEN efter orden »skälig ersättning» (»just compensation») skola tilläggas orden »jämligt gällande polsk lagstiftning».

2. Den polska delegationen önskar i art. 2 inskjuta följande undantag:

»Gottgörelse skall icke utgå till sådana företag inom förra fria staden Danzigs område eller inom de av polska staten enligt Potsdam-deklARATIONEN den 2 augusti 1945 förvaltade områdena, vilkas huvudsakliga verksamhet bestått i framställning av vapen, ammunition och annan krigsmateriel, icke heller till tyska företag, som förvärvats av svenska medborgare senare än den 1 september 1939.»

3. Vad angår de av den svenska delegationen i art. 5 a) och b) framställda förslagen, anser den polska delegationen dem för närvarande som för tidigt väckta med hänsyn till att de icke åtföljas av från svensk sida beviljade förmåner liknande dem, som av andra stater erbjudits polska regeringen.

4. Den polska delegationen kan tills vidare icke godkänna art. 7 andra och tredje stycket i den svenska deklARATIONEN.

5. Den polska delegationen anser, att samma undantag böra göras i art. 9, som redan nämnts i förbehållet rörande art. 2.

Warszawa den 28 februari 1947.

Den svenska delegationens
ordförande:

A. Bagge.

Den polska delegationens
ordförande:

L. Kurowski.

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den polska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour ainsi conçue:

»En me — — — cette lettre.»

Me référant à cette aimable communication j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement suédois est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

Herr Ordförande,

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»Under hänvisning — — — under tecknade avtalen.»

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att svenska regeringen är överens med polska regeringen om förestående.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Drottningholms slott den 11 mars 1947.

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, QUENSEL, MYRDAL, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Myrdal, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Handelsförbindelserna mellan Sverige och Polen regleras av dels handels- och sjöfartsavtal den 2 december 1924, dels överenskommelser om varuutbyte och betalningar den 9 juli och den 20 augusti 1945 jämte tilläggsöverenskommelse sistnämnda dag, dels ock protokoll den 16 februari, den 11 juli och den 26 oktober 1946 i anslutning till överenskommelsen den 20 augusti 1945.

Genom 1924 års handels- och sjöfartsavtal tillförsäkra de båda länderna varandra behandling såsom mest gynnad nation i avseende å handel och sjöfart ävensom skydd och rättigheter i sedvanlig utsträckning för fysiska och juridiska personer, som utöva handels- och näringsverksamhet å den andra partens territorium. Särskilt föreskrives att, om någon av parterna gör en vara till föremål för monopol eller rätten till in- eller utförsel av vissa varor beroende av speciella pris-, försäljnings- eller inköpsvillkor, de villkor, som tillämpas i förhållandet med den andra parten, skola vara lika gynnsamma som de, vilka tillämpas mot varor eller personer från tredje land. Avtalet löper med tre månaders uppsägningsfrist.

Enligt överenskommelserna om varuutbyte och betalningar, vilka godkänts av Kungl. Maj:t den 8 juni respektive den 31 juli 1945, skall varuutbytet mellan Sverige och Polen äga rum inom ramen av fastställda kontingenter. Överenskommelsen den 9 juli 1945 avser leveranser under tiden till och med den 9 december samma år och överenskommelsen den 20 augusti 1945 leveranser under tiden till och med den 1 december 1946. Vardera regeringen förbinder sig att inom gränserna för sin kompetens möjliggöra att kontingenterna utnyttjas inom angivna tider. Överenskommelserna skola emellertid förbliva i kraft, till dess att de förutsedda leveranserna fullgjorts å båda sidor.

Alla betalningar från Sverige till Polen skola enligt överenskommelsen den 20 augusti 1945 och tilläggsöverenskommelsen samma dag fullgöras i svenska kronor och erläggas till Sveriges riksbank. Av inbetalade kronbelopp skola 50 procent gottskrivas ett för polska nationalbanken öppnat konto A och 50

procent ett för samma bank öppnat konto B. Å konto A inestående medel må utnyttjas för betalning av de i överenskommelserna förutsedda svenska varuleveranserna liksom för alla andra betalningar från Polen till Sverige. De kronbelopp, som gottskrivas konto B, må utom för samma ändamål användas för inköp i Sveriges riksbank av guld och valutor enligt närmare angivna regler.

Genom överenskommelsen den 20 augusti 1945 beviljar svenska regeringen Polen en kredit på högst 100 miljoner svenska kronor för betalningar i samband med svenska varuleveranser. Härav må 35 miljoner kronor omedelbart utnyttjas. Av återstoden må polska regeringen för varje miljon kronor, som inbetalas å konto A, begära ett belopp av 650 000 kronor. Kreditbeloppen överföras till konto A mot skuldförbindelser, utställda enligt fastställt formulär. Skuldförbindelserna löpa med 3 procents ränta och förfalla till betalning två år efter det att de utställts.

De båda regeringarna ha vidare enligt sistnämnda överenskommelse tillsatt en kommission, bestående av fyra medlemmar från vardera sidan. Kommissionen har till uppgift att följa överenskommelsens tillämpning ävensom framlägga förslag till varuutbytets och de ekonomiska och finansiella förbindelsernas främjande.

De vid 1945 års överenskommelser fogade kontingentlistorna förutse svenska leveranser till Polen av bland annat fisk, järnmalm, vissa trävaror, telefon- och signalmateriel, kul- och rullager samt maskiner och apparater. Totalvärdet av den i listorna angivna svenska exporten har beräknats till cirka 240 miljoner kronor. Bland de varor, som Polen enligt överenskommelserna skall leverera till Sverige, märkas kol och koks, zink, zinkvitt, salt, kalcinerad soda och kreosotolja. Det sammanlagda värdet av de polska åtagandena kan uppskattas till ungefär 225 miljoner kronor. Vad särskilt kol och koks angår, förutses leveranser om tillhoppa 6 miljoner ton. Samtidigt med under-tecknandet av överenskommelserna mellan de båda regeringarna ha kontrakt rörande leverans av kol och koks slutits mellan statens reservförrådsnämnd och vederbörande polska försäljningscentral.

Genomförandet av det i de båda överenskommelserna förutsedda varuutbytet har mött betydande svårigheter. I första hand ha dessa berott på den polska industriens särskilt under den första efterkrigstiden starkt begränsade produktionskapacitet och de genom kriget och ockupationen orsakade bristerna i det polska transportväsendet. Den i enlighet med överenskommelsen den 20 augusti 1945 tillsatta blandade kommissionen har prövat det genom svårigheterna uppkomna läget och i protokollen den 16 februari, den 11 juli och den 26 oktober 1946 föreslagit vissa därav föranledda ändringar av kontingentlistorna och bestämmelserna om utnyttjandet av den till polska regeringens förfogande ställda krediten. Kungl. Maj:t har respektive den 22 februari, den 25 juli och den 1 november 1946 godkänt dessa protokoll.

Trots de åtgärder, som vidtagits för att underlätta det svensk-polska varuutbytet, har detta icke utvecklats sig så, som förutsetts i 1945 års överenskommelser och därtill hörande protokoll. Då den i överenskommelsen den 20

augusti 1945 fastställda varuutbytesperioden utgick den 1 december 1946, hade Polen av den i 1945 års överenskommelser avtalade kol- och koks-kvantiteten om 6 miljoner ton endast levererat 2,2 miljoner ton. Sammanlagt hade Sverige då inom ramen av de båda överenskommelserna mottagit polska varor till ett värde av cirka 116 miljoner kronor, varav kol och koks omkring 96 miljoner kronor. Under samma tid hade från svensk sida exporterats varor till Polen för omkring 83 miljoner kronor.

Beträffande handels- och betalningsförbindelserna med Polen efter den 1 december 1946 upptogs den 4 samma månad förhandlingar i Stockholm mellan svenska och polska vederbörande, från svensk sida genom en delegation under ordförandeskap av envoyén Sohlman.

Från polsk sida gjordes under förhandlingarna gällande, att det system, som i Sverige tillämpades för att fastställa priserna å kol och koks av olika ursprung, strede mot bestämmelserna i 1924 års handels- och sjöfartsavtal om behandling som mest gynnad nation. Bland annat på grund härav ansåge sig polska regeringen icke bunden av överenskommelsen den 20 augusti 1945 och det samma dag mellan statens reservförrådsnämnd och vederbörande polska försäljningscentral undertecknade kontraktet om leverans av kol och koks. Från svenskt håll genmälde, att då alla importerade kolprodukter, varifrån de än komme, vore underkastade likartad behandling någon diskriminering icke ägde rum genom det svenska prisregleringssystemet. Det vore påtagligt, att under en period, då Polen ej kunnat fullgöra sin avtalsenliga leveransskyldighet, den svenska prisregleringen varken länt eller varit ägnad att lända Polen till skada. Svenska regeringen ägde rätt att fordra ett fullgörande av de i kol- och kokskontraktet förutsedda leveranserna. Den vore även skadeståndsberättigad. Så länge knappheten på icke flytande bränsle varade, kunde de svenska myndigheterna icke avstå från det tillämpade prisregleringssystemet.

Då enighet icke kunde nås rörande frågan, huruvida överenskommelsen den 20 augusti 1945 samt kol- och kokskontraktet av samma dag fortfarande vore i kraft, överenskommo de båda parterna genom en den 17 december 1946 undertecknad »aide mémoire» att diskussionerna härom skulle uppskjutas samt att Polen intill dess en uppgörelse träffats rörande de framtida ekonomiska och finansiella förbindelserna skulle leverera 200 000 à 240 000 ton kol och koks per månad. De i kol- och kokskontraktet fastställda priserna skulle tillämpas. Därest under förhandlingarna andra priser komme att avtalsas för framtiden, skulle dock dessa tillämpas retroaktivt från och med den 1 januari 1947. Beträffande leveranser av andra varor än kol och koks skulle 1945 års överenskommelser och därtill hörande protokoll gälla. Dessutom skulle de båda regeringarna välvilligt pröva framställningar om export av varor, som fölle utanför ramen av de fastställda kontingenterna. För det fall att förhandlingarna icke avslutats före den 1 mars 1947, förbehölle sig de båda parterna rätt att återkomma till frågan om de fortsatta leveranserna.

Parallellt med förhandlingarna i Stockholm ha i Warszawa förhandlingar förts, från svensk sida genom förutvarande justitierådet Bagge, angående vissa svenska privata ekonomiska intressen i Polen.

Förhandlingarna i såväl Stockholm som Warszawa ha numera slutförts och resulterat i förslag till

dels avtal rörande regleringen av varuutbytet jämte därtill hörande två listor,

dels avtal rörande regleringen av betalningarna mellan Sverige och Polen,

dels slutprotokoll,

dels särskilt protokoll,

dels tilläggsavtal rörande Sveriges deltagande i återuppbyggnaden av det polska näringslivet i utbyte mot leveranser av polskt kol och koks,

dels skriftväxlingar i anslutning till nämnda överenskommelser och protokoll,

dels slutligen skriftväxling angående vissa svenska privata ekonomiska intressen i Polen jämte tillhörande protokoll.

Förslaget till avtal rörande regleringen av betalningarna mellan Sverige och Polen jämte därtill hörande två skriftväxlingar¹ har förut denna dag anmälts av chefen för finansdepartementet.

Jag anhåller nu att till en början få redogöra för det huvudsakliga innehållet i de handlingar, vilka omfattas av avtalet rörande regleringen av varuutbytet jämte därtill hörande listor, slutprotokollet, det särskilda protokollet, tilläggsavtalet, de till nämnda avtal och protokoll hörande skriftväxlingarna ävensom skriftväxlingen om vissa svenska privata ekonomiska intressen i Polen jämte tillhörande protokoll. Ifrågavarande handlingar torde såsom bilagor (Bilaga A—Å)² få fogas till statsrådsprotokollet.

Enligt artiklarna I—III i avtalet rörande varuutbytet skall under de första tolv månaderna från avtalets ikraftträdande varuutbytet äga rum inom ramen av kontingenter, som angivas i två vid avtalet fogade listor. Jämlikt artikel IV skola de båda regeringarna medverka till att underlätta leveransernas fullgörande under avtalsperioden och till att överhuvud taget, såvitt möjligt, öka varuutbytet. I artikel V föreskrives, att privata kompensationsaffärer endast skola tillåtas i undantagsfall och endast efter godkännande i varje särskilt fall av vederbörande svenska och polska myndigheter. Enligt artikel VI skall en blandad kommission tillsättas med samma uppgifter som motsvarande kommission enligt överenskommelsen den 20 augusti 1945. Kommissionen skall bestå av fyra medlemmar från vardera sidan. Jämlikt artikel VII skall avtalet träda i kraft efter noteväxling mellan de båda regeringarna och gälla under ett år från dagen för noteväxlingen. Därest avtalet icke av endera parten uppsäges senast en månad före avtalsperiodens utgång, förlänges det att gälla ytterligare tolv månader. Kontingent-

¹ Betalningsavtalet jämte skriftväxlingar är intaget å s. 58—63 i denna proposition.

² Här uteslutna. Bilagorna A, D—E, H—T samt Z och Å äro fränsett dateringen och underskrifterna likalydande med de vid propositionen fogade handlingarna med fransk text. Bilagorna B och C, vilka innefatta till varuutbytesavtalet hörande listor 1 och 2, ha likaledes i fransk text fogats till propositionen. Bilagorna F och G upptaga förtrolig skriftväxling rörande kontrakt den 7 mars 1947 om leverans av kol och koks och bilagorna U—Y förtroliga skriftväxlingar rörande kontrakt den 22 februari 1947 och den 8 mars samma år om leverans av arbetshästar respektive boskap.

listor för kommande perioder skola av den blandade kommissionen uppgöras i god tid före varje periods utgång.

I de vid avtalet fogade listorna 1 och 2 fastställas kontingenter för leveranser från Polen till Sverige respektive från Sverige till Polen under den första tolv månadersperioden.

Bland de i listan över polska leveranser till Sverige specificerade varuslagen må nämnas kol och koks, zink, zinkvitt, gjuteritackjärn, martintackjärn, göt, stålplåt, gjutna och smidda rör, kalcinerad och kaustik soda, glas, textilier och salt. Det sammanlagda värdet av de polska leveranserna har under förhandlingarna beräknats komma att uppgå till cirka 205 miljoner kronor.

Listan över svenska leveranser till Polen omfattar ett beräknat totalvärde av 112 miljoner kronor. Bland de i listan upptagna varuslagen märkas avelshästar och avelsboskap, sill och annan fisk, järnmalm, pyrit, farmaceutiska produkter, silkecellulosa, blekt och oblekt sulfitmassa, ferrolegeringar, verktyg, kul- och rullager, metallbearbetningsmaskiner, turbogeneratorer, kompressorer och pneumatiska verktyg, kontorsmaskiner, isolationsmateriel, telefon- och signalmateriel, svetsmaskiner, elektriska mätinstrument samt apparater och instrument för läkar- och tandvård.

Under tiden till den 1 januari 1947 ha inom ramen för varuutbytes- och betalningsöverenskommelsen den 20 augusti 1945 exportlicenser utställts för vissa svenska varor, vilka ännu icke utförts från Sverige. Genom särskild skriftväxling överenskomma de båda parterna, att sådana varor till ett sammanlagt värde av 35 miljoner kronor icke skola avräknas å de nya kontingenterna.

De i nyss nämnda lista över polska varuleveranser under den första tolv månadersperioden fastställda kontingenterna för kol och koks omfatta sammanlagt 3 miljoner ton. Kontrakt rörande leverans av denna kvantitet har den 7 mars 1947 slutits mellan statens reservförrådsnämnd och vederbörande polska försäljningscentral. Kontraktet skall av praktiska skäl tillämpas från och med den 1 april 1947, även om det nya varuutbytesavtalet då ännu icke trätt i kraft. Skulle avtalet icke ha trätt i kraft den 1 maj 1947, skall ingendera parten vara bunden av kontraktsbestämmelserna. I sådant fall skola de ömsesidiga förbindelserna mellan köpare och säljare regleras genom särskilt avtal. De i kontraktet fixerade priserna, vilka ligga något över de priser, som fastställdes i de samtidigt med överenskommelserna om varuutbyte och betalningar den 9 juli och den 20 augusti 1945 slutna kontrakten angående leveranser av kol och koks, skola tillämpas även å leveranser under tiden 1 januari—31 mars 1947. Alla frågor rörande 1945 års kontrakt skola avgöras genom överenskommelse mellan svenska och polska regeringarna.

Genom förtrolig skriftväxling fastslå de båda regeringarna, att det nu refererade kol- och kokskontraktet och därtill hörande handlingar skola utgöra en integrerande del av det nya varuutbytesavtalet.

Under förhandlingarna har från svensk sida understrukits önskvärdheten av att Polen under den första tolv månadersperioden levererar större kol- och kokskvantiteter än dem som angivits i listan över polska kontingenter.

Genom skriftväxling i anslutning härtill konstateras, att den polske förhandlingsordföranden visserligen icke är i tillfälle att giva ett bestämt löfte i sådant avseende men är beredd att föreslå sin regering att befullmäktiga polska försäljningscentralen att till Sverige leverera ytterligare kvantiteter, därest möjlighet härtill skulle yppa sig under den tid kol- och koks-kontraktet den 7 mars 1947 avser. Eventuella tilläggsleveranser skola äga rum enligt särskilda kontrakt vid sidan av det redan tecknade kontraktet. De skola ske mot betalning i fri valuta och på villkor, som godkänts av de båda regeringarna, bland annat beträffande priser och valet av köpare.

Enligt slutprotokollets artikel I skola varuutbytes- och betalningsöverenskommelserna den 9 juli och den 20 augusti 1945 jämte därtill hörande protokoll ersättas av de nya avtalen rörande regleringen av varuutbytet och betalningarna mellan Sverige och Polen. Jämlikt artikel II skall polska regeringen äga rätt att under den första tolv månadersperioden utnyttja den del av den genom överenskommelsen den 20 augusti 1945 beviljade krediten å 100 miljoner kronor, som vid protokollets ikraftträdande icke tagits i anspråk. Utnyttjandet skall äga rum enligt de i sagda överenskommelse fastställda reglerna. Artikel III föreskriver, att de kreditbelopp, som jämlikt överenskommelsen den 20 augusti 1945 ställts eller enligt artikel II i slutprotokollet ställas till polska regeringens förfogande, skola återbetalas i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen den 20 augusti 1945. Undantag göres för de belopp, som ställts till polska regeringens förfogande under tiden intill den 1 april 1946. Fristen för återbetalning av dessa belopp förlänges med fyra år. Enligt artikel IV skall protokollet träda i kraft samtidigt med de nya avtalen om varuutbytet och betalningarna.

I en särskild skriftväxling konstateras, att de båda parterna vidhålla sina respektive ståndpunkter beträffande giltigheten av avtalet den 20 augusti 1945 och det samma dag undertecknade kol- och koks-kontraktet. Samtidigt fastslås, att tillämpningen av det i Sverige praktiserade systemet för reglering av priserna på kol och koks undergått vissa praktiska förändringar ävensom att kol- och koksleveranserna reglerats genom kontraktet den 7 mars 1947. De tvistiga frågorna av praktisk och materiell natur ha enligt skriftväxlingen sålunda lösts på detta sätt utan hänsyn till de juridiska synpunkterna.

I det särskilda protokollet förbinder sig svenska regeringen att icke vidtaga åtgärder ägnade att hindra de polska exportörerna av kol och koks att i Sverige sälja sina produkter intill kvantiteter, vilka progressivt, under fem år efter protokollets ikraftträdande, kunna uppgå till 5 miljoner ton per år. Polska regeringen skall i möjligaste mån medverka till att den polska kolindustrin inom angivna tidrymd levererar ifrågavarande kol- och koksmängder till Sverige. Såsom minimikvantiteter angivas 3 miljoner ton under den första tolv månadersperioden och 4 miljoner ton under vardera av de följande perioderna. Såväl det svenska som det polska åtagandet är beroende av att enighet nås beträffande priser, kvaliteter, transportsätt och övriga leveransvillkor.

I inledningen till tilläggsavtalet förklaras, att de båda regeringarna avslutat detsamma särskilt i syfte att utvidga Sveriges deltagande i det polska näringslivets återuppbyggnad och avsättningen av polskt kol och koks på den svenska marknaden.

I artikel I förbinder sig svenska regeringen att medgiva export till Polen av kapitalvaror och vissa andra varor, som från polsk sida kunna beställas i Sverige på de i överenskommelsen angivna villkoren. Enligt artikel II skall en blandad teknisk kommitté bildas, bestående av tre svenska och tre polska medlemmar. Kommittén skall bland annat ha till uppgift att i varje särskilt fall pröva och godkänna ifrågakommande beställningar ävensom förslag rörande utnyttjandet av de garantier och krediter, som genom avtalet ställas till polska regeringens förfogande. Vid prövningen av beställningarna skall kommittén i första hand utgå från de uppgifter, som lämnas av de svenska intressenterna. Den skall därjämte taga hänsyn till de svenska leveransmöjligheterna. Artikel III fastslår som princip, att varorna skola vara till fullo betalda, innan de utföras. Enligt artikel IV skall svenska regeringen ställa vissa krediter och garantier till polska regeringens förfogande för att underlätta betalningar inom ramen för tilläggsavtalet. I mom. a) och b) omnämns de utfästelser, som i artiklarna II och III av det nyss återgivna slutprotokollet gjorts rörande dels förlängning med fyra år av fristen för återbetalning av de under första tolv månadersperioden av tilläggsavtalets giltighet förfallande beloppen av den kredit, som ställts till polska regeringens förfogande i enlighet med överenskommelsen den 20 augusti 1945, dels ock rätt till fortsatt utnyttjande av den del av sagda kredit, som ännu icke tagits i anspråk. I mom. c) förklarar sig svenska regeringen beredd att för att möjliggöra förskottsbetalningar av 70 miljoner kronor å de köp och beställningar, som avses i tilläggsavtalet, bevilja en garanti på fyra år, som under denna period kan förnyas. Genom mom. d) ställer svenska regeringen till polska regeringens förfogande en kredit på 3 procent under fyra år uppgående till 21,6 miljoner kronor för betalning av hästar, inklusive 6,6 miljoner kronor för betalning av hästar som köpts under år 1946. Enligt samma moment skall betalningen för kostnaderna för de i Sverige under kriget internerade polska fartygen — 2,7 miljoner kronor — fördelas på åren 1948, 1949 och 1950. I artikel V göras vissa undantag från den i artikel III fastslagna principen om full betalning av de svenska varorna före deras utförelse. Undantagna äro varor, som köpas med medel ur den återstående delen av 1945 års kredit eller med medel ur den för hästinköp beviljade krediten. Undantag göras vidare för sådana köp under år 1947 av boskap respektive monteringsfärdiga trähus eller av den blandade tekniska kommittén angivna andra varor, som till en del finansieras med den förut nämnda garantien å 70 miljoner kronor. Beträffande boskap är förutsättningen, att köpeskillingen till fullo erlägges senast ett år efter leveransdagen och beträffande trähus eller andra ifrågakommande varor att 50 procent av köpeskillingen erläggas under den första tolv månadersperioden av tilläggsavtalets giltighet och 50 procent senast ett år efter leveransdagen. Dessutom undantagas sådana leveranser med stöd av privata kre-

diter, som godkänts av vederbörande svenska myndigheter. Dessa komma att på begäran av de svenska intressenterna under den första tolv månadersperioden utfärda exportlicenser för leveranser, som möjliggöras med dylika privatkrediter åt Polen upp till ett totalbelopp av 5 miljoner kronor. Enligt artikel VI skola detaljöverenskommelser snarast möjligt träffas mellan vederbörande svenska och polska myndigheter rörande vissa av de krediter och garantier, som förutses i tilläggsavtalet. Jämlikt artikel VII skola de båda parterna före utgången av varje tolv månadersperiod pröva frågor avseende den finansiella reglering, som skall fastställas för nästföljande period. I artikel VIII erinras inledningsvis om det åtagande av kol- och koksleveranser, som polska regeringen gör i det förut refererade särskilda protokollet. Artikeln fastslår, att de båda regeringarna skola till den europeiska kolorganisationen anmäla, att 70 procent av de polska leveranserna av kol och koks under den första tolv månadersperioden böra föras å nämnda organisations pool B. Artikel IX innehåller bestämmelser för det fall, att de i tilläggsavtalet angivna leveranserna icke skulle komma att nå önskad omfattning. Under förhandlingarna ha de polska ombuden förklarat, att de på grundval av uppgifter från svenska företag, med vilka överläggningar förts direkt genom en särskild polsk industridelegation, utgå ifrån att Polen inom sex månader från avtalets ikraftträdande skall kunna i Sverige beställa eller reservera produktionskapacitet för varor av i avtalet förutsett slag till ett belopp av cirka 360 miljoner kronor, boskap och monteringsfärdiga trähus icke medräknade. Bortsett från vissa långtidskontrakt kunna enligt de polska ombudens förklaringar ifrågavarande leveranser i princip äga rum inom fyra år från tilläggsavtalets ikraftträdande. Skulle det från polsk sida sålunda anmälda beställningsprogrammet icke kunna förverkligas inom angiven tid, skola enligt artikel IX på endera partens begäran förhandlingar snarast upptagas i syfte att finna möjligheter att övervinna de sålunda konstaterade svårigheterna. Skulle dessa förhandlingar icke leda till positivt resultat inom en månad räknat från deras början, är polska regeringen berättigad att proportionellt minska de leveranser av polskt kol och koks, som garanterats Sverige. I artikel IX stipuleras dessutom, att därest de förutsedda leveranserna till Sverige, särskilt av kol och koks, icke skulle fullgöras enligt de uppgjorda planerna svenska regeringen skall ha rätt att på samma sätt begränsa exporten av de i tilläggsavtalet angivna varorna. Artikel X innehåller bestämmelser om ikraftträdande och giltighetstid.

I en skriftväxling lämnas närmare upplysningar om huru de båda regeringarna planerat fördelningen av leveranserna inom den i artikel IX av tilläggsavtalet fastställda ramen. I förteckningen upptagas materiel för elektrifiering, teletekniska installationer, verktygsmaskiner, instrument samt diverse industriella kapitalvaror och andra varor av särskild betydelse för återuppbbyggnaden av det polska näringslivet. Värdet av de sålunda upptagna varorna anges till 361,5 miljoner kronor. Härtill komma enligt skriftväxlingen arbetshästar och boskap till ett värde av 17,5 miljoner kronor även-

som monteringsfärdiga trähus eller andra produkter till ett värde av 21 miljoner kronor.

Genom särskild skriftväxling angivas regler för den i artikel IX av tilläggsavtalet angivna eventualiteten av en nedskärning av de polska kol- och koksleveranserna. Därest den blandade tekniska kommittén vid prövning, som må företagas tidigast sex månader efter avtalets ikraftträdande, skulle konstatera att Polen äger rätt att minska kol- och koksleveranserna, skall reduktionen icke verkställas förrän vid utgången av den månad, som följer efter undersökningen och endast tillämpas beträffande den kontingent, som skall levereras under återstående del av kontraktsåret. Vid reduktionen skall hänsyn tagas till å ena sidan värdet av accepterade beställningar och de produktionsmöjligheter, som å svensk sida reserverats för Polen, och å andra sidan till värdet av de beställningar och produktionsmöjligheter, som förutsågos vid tidpunkten för tilläggsavtalets undertecknande.

I särskild skriftväxling behandlas vidare frågan, huru betalningen av de i tilläggsavtalet angivna varorna skall finansieras efter utgången av det första avtalsåret. Genom skriftväxlingen konstateras, att svenska regeringen icke förpliktat sig att lämna Polen krediter för kommande avtalsperioder. Skulle emellertid Polen icke under dessa perioder få bistånd av Sverige till återuppbyggnaden av sitt näringsliv, skall polska regeringen ej längre vara förpliktad att leverera de kol- och kokskvantiteter, som förutses för ifrågavarande perioder. Polen skall dock i sådant fall till Sverige leverera kol och koks mot betalning i fria valutor på minst lika gynnsamma villkor som de vilka komma att tillämpas gentemot länder, med vilka Polen under ifrågavarande period icke ingått överenskommelser som innebära särskilda fördelar överstigande dem som erbjudas Polen av Sverige. Skulle Polen icke leverera de kol- och kokskvantiteter, som förutses för de följande avtalsperioderna, skall den svenska skyldigheten att tillåta dessa polska produkters avsättning på den svenska marknaden upphöra. Genom skriftväxlingen konstateras därjämte, att polska regeringen icke avstått från att begära förlängning av fristerna för återbetalning av de delar av 1945 års kredit, beträffande vilka förlängning icke medgivits i slutprotokollet. Samtidigt fastslås, att svenska regeringen icke utfäst sig att medgiva dylik förlängning.

Nämnas må vidare, att under förhandlingarna diskussioner förts mellan polska experter samt statens hästexportberedning och Sveriges lantbruksförbund om den i tilläggsavtalet förutsedda exporten av hästar respektive boskap. Diskussionerna ha resulterat i kontraktsförslag, daterade den 22 februari 1947 respektive den 8 mars samma år. Genom förtroliga skriftväxlingar konstateras, att svenska regeringen tagit del av förslagen och icke har någon erinran mot dem.

Över de i Warszawa förda förhandlingarna rörande svenska privata ekonomiska intressen i Polen har upprättats ett protokoll, vilket den 28 februari 1947 undertecknats av svenska och polska ombud. Enligt protokollet har från polsk sida erkänts skyldighet för polska staten att svara för sina skulder och att gälda ersättning för beslagtagna svensk egendom samt annan genom vidtagna offentliga tvångsåtgärder uppkommen skada. Därest upp-

görelse i nationaliseringsfrågorna ej skulle kunna träffas genom direkta förhandlingar mellan de svenska intressenterna och vederbörande polska myndigheter, skola dessa frågor hänskjutas till en blandad svensk-polsk kommission. Beträffande principen för bestämmande av utgående ersättning har från svensk sida hävdats att densamma enligt internationellt-rättsliga grundsatser skall vara adekvat och effektiv. Ersättning skall utgå även i fall där enligt gällande polska författningar ersättning ej skulle utgå därför att den egendom, däri det svenska intresset är engagerat, enligt nämnda författningar är att anse såsom tysk egendom. Enighet har uppnåtts om att de polska myndigheterna utan dröjsmål skola upphäva det offentliga omhändertagandet av svenska bolags dotterbolag, som ej falla under nationaliseringslagen, liksom omhändertagandet av all svensk egendom, lös eller fast, som ej faller under de polska jord- och skogsreformlagarna. Polska regeringen har vidare förbundit sig att utan dröjsmål diskutera transfereringsfrågan i princip. Enskilda fall skola behandlas i nyss nämnda blandade kommission. Denna har erhållit ett kompetensområde omfattande alla frågor, som beröra svenska industriella och andra privata svenska intressen i Polen. Svenska ägare av lösören står det fritt att utföra dessa ur landet under förutsättning att utförandet ej strider mot de polska exportföreskrifterna. Vill den svenske ägaren realisera sina lösören kan den frågan upptagas i kommissionen. Har egendom frånhänts ägaren under omständigheter, som göra polska staten ansvarig, skall ersättningsfrågan upptagas till behandling. Dit höra dock ej fall där försvinnandet beror på krigshandlingar. För ömmande fall har polska regeringen ställt i utsikt, att transfereringsmöjligheterna skola behandlas med särskild välvilja.

Genom skriftväxlingen angående vissa svenska privata ekonomiska intressen i Polen fastslås, att polska regeringen är beredd att sätta det nu återgivna protokollet i tillämpning omedelbart efter ikraftträdandet av avtalskomplexet rörande varu- och betalningsutbytet. Polska regeringen skall vid de diskussioner, som enligt protokollet skola äga rum mellan de svenska fysiska och juridiska personer, vilka äro fordringsägare, samt vederbörande polska myndigheter, taga hänsyn till de i avtalskomplexet angivna svenska prestationerna.

Såsom jag tidigare anmärkt har i samband med avslutandet av de avtal, för vilka jag nu redogjort, även träffats ett avtal rörande reglering av betalningarna mellan Sverige och Polen, varjämte utväxlats skrivelser i ämnet. Beträffande avtalets bestämmelser må i detta sammanhang endast nämnas följande.

Samtliga betalningar från Sverige till Polen skola, såsom hittills, erläggas till Sveriges riksbank, som för polska nationalbanken skall öppna två konton i svenska kronor, benämnda konto A och konto B. Av de belopp, som inbetalas å kontona, skola 60 procent gottskrivas konto A och 40 procent konto B. De båda bankerna kunna dock i varje särskilt fall överenskomma om en annan fördelning mellan kontona av en betalning, som skall verkställas. Å konto A innestående medel må användas för betalning av leveranser av svenska varor ävensom för varje annan betalning från i Polen bosatta personer till förmån för personer bosatta i Sverige. Medel innestående å konto B

må, utom för samma ändamål som saldot å konto A, användas för inköp hos Sveriges riksbank av guld och valutor enligt regler motsvarande dem som fastslagits i överenskommelsen den 20 augusti 1945. Om betalningsavtalet skulle utlöpa, skola avtalets bestämmelser likväl tillämpas, intill dess alla under dess giltighetstid uppkomna ömsesidiga fordringar likviderats. För det fall att vid avtalets utlöpande något av de i detsamma angivna kontona skulle förete ett saldo, skola de båda regeringarna överenskomma om erforderliga åtgärder för saldots likviderande.

Genom en särskild skriftväxling överenskomma de båda parterna att, därest endera av dem inom betalningsavtalets giltighetstid skulle ansluta sig till en allmän internationell monetär konvention, gemensamt undersöka, huruvida anslutningen nödvändiggör ändring av bestämmelserna i betalningsavtalet.

Genom skriftväxling mellan de båda parterna har vidare fastslagits, att polska regeringen, därest å konto A innestående medel vid något tillfälle icke skulle förslå, kommer att vid behov använda på konto B innestående medel eller fria valutor för att fullgöra betalningar å den svenska marknaden.

Beträffande det nu föreliggande avtalskomplexet vill jag sammanfattningsvis framhålla, att de ekonomiska och finansiella prestationer, som Sverige enligt förslagen skall åtaga sig, i nuvarande situation äro betungande. Utan tvivel framstår det dock ur synpunkten av Sveriges allmänna ekonomiska och finansiella intressen såsom synnerligen angeläget, att åtgärder träffas för befrämjande av den svensk-polska handeln. Emellertid skulle enligt mitt förmenande hänsyn enbart därtill icke kunna motivera ett godtagande för vår del av det föreliggande avtalsförslaget. Nödvändigheten av att säkra landets försörjning med icke flytande bränslen i förening med vårt lands förenämnda allmänna ekonomiska och finansiella intressen i Polen föranleder mig dock att förorda, att Kungl. Maj:t godkänner de föreliggande förslagen i vad desamma avse varuutbytet och därmed sammanhängande kreditgivning.

Under åberopande av det anförda och under erinran, att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande under-tecknandet, får jag hemställa, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna förslagen till avtal rörande regleringen av varuutbytet mellan Sverige och Polen jämte därtill hörande två listor, slutprotokoll, särskilt protokoll, tilläggsavtal rörande Sveriges deltagande i återuppbyggnaden av det polska näringslivet i utbyte mot leveranser av polskt kol och koks, skriftväxlingar i anslutning till nämnda avtal och protokoll, ävensom skriftväxling och protokoll om vissa svenska privata ekonomiska intressen i Polen.

Vad föredragande departementschefen sålunda hemställt, däri statsrådets övriga ledamöter instämma, behagar Hans Maj:t Konungen bifalla.

Ur protokollet:

G. Lindenbaum.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Drottningholms slott den 11 mars 1947.

N ä r v a r a n d e:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, QUENSEL, MYRDAL, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG.

Under erinran att Kungl. Maj:t förut denna dag på föredragning av cheferna för finans- och handelsdepartementen godkänt förslag till *dels* avtal om varuutbyte, *dels* avtal om betalningar, *dels* slutprotokoll, *dels* särskilt protokoll, *dels* tilläggsavtal, *dels* ock vissa skriftväxlingar i anslutning till nämnda avtal och protokoll, varom enighet vunnits vid i Stockholm förda förhandlingar mellan svenska och polska vederbörande,

hemställer ministern för utrikes ärendena, att Kungl. Maj:t måtte bemyndiga honom att underteckna ifrågavarande avtal och protokoll ävensom bemyndiga chefen för utrikesdepartementets handelsavdelning, envoyén R. R. Sohlman, att verkställa skriftväxlingar i enlighet med nämnda förslag.

Till vad ministern sålunda hemställt, vari övriga statsrådsledamöter förena sig, behagar Hans Maj:t Konungen lämna bifall.

Ur protokollet:
Sven Leffler.

Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten, i statsrådet å Stockholms slott den 11 april 1947.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, MYRDAL, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Myrdal, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Sedan Kungl. Maj:t den 11 mars 1947 bemyndigat ministern för utrikes ärendena att underteckna bland annat följande av Kungl. Maj:t godkända förslag rörande handeln mellan Sverige och Polen, nämligen förslag till *dels* avtal om varuutbyte, *dels* slutprotokoll, *dels* särskilt protokoll, *dels* ock tilläggsavtal, ävensom bemyndigat chefen för utrikesdepartementets handelsavdelning, envoyén R. R. Sohlman, att verkställa vissa skriftväxlingar i anslutning till nämnda avtal och protokoll i enlighet med av Kungl. Maj:t likaledes godkända förslag, ha nämnda avtal, protokoll och skriftväxlingar den 18 mars 1947 blivit vederbörligen undertecknade.

I tilläggsavtalet förutses bland annat beviljande av vissa svenska statliga exportkreditgarantier, vilka utgjort en förutsättning för utverkande av polska åtaganden om leveranser av kol och koks. Jag vill erinra om att statsgaranti för exportkredit här i landet grundats på tid efter annan av riksdagen givna bemyndiganden samt på författningar, som av Kungl. Maj:t utfärdats i anslutning därtill. Enligt nu gällande bestämmelser i ämnet (kungörelser den 26 maj 1939, nr 214, den 19 juni 1942, nr 425, och den 28 juni 1946, nr 453) må sådan garanti högst avse, att ett belopp uppgående till 75 procent eller, i fråga om alster av jordbruk eller fiske eller beträffande gatsten eller kantsten, 85 procent av den lämnade krediten kommer att inflyta, eller ock att, där slutlig förlust å krediten uppstår, av sådan förlust ej mer än 25 procent eller, i fråga om alster av jordbruk eller fiske eller beträffande gatsten eller kantsten, 15 procent skall drabba exportören eller kreditgivaren. Från och med budgetåret 1942/43 har gällt, att det sammanlagda betalningsansvaret för lämnade exportkrediter icke finge överskrida 300 miljoner kronor. Giltighetstiden för det av riksdagen senast lämnade bemyndigandet utlöper med utgången av innevarande budgetår. Enligt propositionen nr 135 till årets riksdag har emellertid Kungl. Maj:t föreslagit riksdagen medgiva att fortsatt statsgaranti må under tiden till och med utgången av budgetåret 1947/48 till belopp av högst 300 miljoner kronor beviljas i enlighet med nu gällande bestämmelser.

Såsom framgår av vad förut sagts gäller således, att garantitagaren — d. v. s. exportören eller kreditgivaren — får stå en viss självrisk, för närvarande i regel icke understigande 25 procent. Med hänsyn till storleken av denna självrisk synes det tveksamt huruvida de svenska exportörerna komma att leverera de varor, varom nu är fråga, i sådan utsträckning som förutses i tilläggsavtalet. Jag anser därför att Kungl. Maj:t, därest riksdagen icke har något att erinra däremot, bör bemyndiga exportkreditnämnden att, i de fall då det för genomförandet av tilläggsavtalet synes erforderligt, bevilja statsgaranti avseende större del än 75 procent av den lämnade krediten. Denna ökade statsgaranti bör dock vara såtillvida begränsad, att exportören eller kreditgivaren alltid skall stå någon självrisk. Dessutom bör denna ökade garantigivning begränsas till ett sammanlagt belopp av högst 15 miljoner kronor.

Det må vidare nämnas, att det under Fonden för kreditgivning till utlandet anvisade investeringsanslaget till Bidrag till internationellt återuppbyggnadsarbete torde bereda täckning för de kreditutbetalningar, som enligt tilläggsavtalet skola ifrågakomma beträffande hästar.

Jag hemställer nu, under åberopande av vad jag den 11 mars 1947 anfört vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna förslagen till avtal rörande regleringen av varuutbytet mellan Sverige och Polen jämte därtill hörande två listor, slutprotokoll, särskilt protokoll, tilläggsavtal rörande Sveriges deltagande i återuppbyggnaden av det polska näringslivet i utbyte mot leveranser av polskt kol och koks, skriftväxlingar i anslutning till nämnda avtal och protokoll ävensom skriftväxling och protokoll om vissa svenska privata ekonomiska intressen i Polen. De i avtalskomplexet ingående förtroliga skriftväxlingarna rörande kontraktet den 7 mars 1947 om leverans av kol och koks samt kontrakten den 22 februari 1947 och den 8 mars samma år om leverans av hästar respektive boskap synas därvid lämpligen icke böra återgivas i propositionen utan torde få genom avskrift delgivas riksdagens vederbörande utskott.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Ivan Eckersten.

Accord
pour le règlement des paiements
entre la Suède et la Pologne.

En vue de faciliter le règlement des paiements entre la Suède et la Pologne, le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Le règlement des paiements entre la Suède et la Pologne s'effectuera en couronnes suédoises, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II.

Le présent Accord s'applique

1) aux paiements des livraisons de marchandises de la Pologne vers la Suède ainsi qu'à tous autres paiements de la Suède à la Pologne, autorisés par la Valutakontoret (Contrôle des Changes Suédois);

2) aux paiements des livraisons de marchandises de la Suède vers la Pologne ainsi qu'à tous autres paiements de la Pologne à la Suède, autorisés par la Komisja Dewizowa (la Commission Polonaise de Devises).

Article III.

La Sveriges riksbank (Banque de Suède) ouvrira au nom de la Narodowy Bank Polski (Banque Nationale de Pologne) deux comptes en couronnes suédoises, intitulés le compte A et le compte B, qui seront crédités, le compte A de 60 % et le compte B de 40 %, de tous les paiements envisagés à l'Article II, alinéa 1, du présent Accord. La Sveriges riksbank et la Narodowy Bank Polski pourront, toutefois, dans chaque cas particulier et de commun accord répartir d'une façon différente entre le compte A et le compte B un paiement devant être effectué.

Avtal
rörande regleringen av betalningarna mellan Sverige och Polen.

(Översättning.)

I syfte att underlätta regleringen av betalningarna mellan Sverige och Polen ha svenska regeringen och polska regeringen överenskommit om följande:

Artikel I.

Regleringen av betalningarna mellan Sverige och Polen skall ske i svenska kronor i enlighet med detta avtals bestämmelser.

Artikel II.

Detta avtal avser

1) betalningar av varuleveranser från Polen till Sverige ävensom alla övriga betalningar från Sverige till Polen, vilka godkänts av valutakontoret;

2) betalningar av varuleveranser från Sverige till Polen ävensom alla övriga betalningar från Polen till Sverige, vilka godkänts av Komisja Dewizowa (den polska valutakommissionen).

Artikel III.

Sveriges riksbank skall i Narodowy Bank Polskis (Polska Nationalbankens) namn öppna två konton i svenska kronor, kallade konto A och konto B, vilka skola gottskrivas, A-kontot med 60 % och B-kontot med 40 % av alla betalningar, som förutses i artikel II, stycke 1, av förevarande avtal. Sveriges riksbank och Narodowy Bank Polski kunna emellertid i varje särskilt fall efter överenskommelse på annat sätt mellan A- och B-kontot fördela en betalning, som skall verkställas.

Le solde du compte A pourra être librement utilisé pour le paiement des livraisons de marchandises d'origine suédoise à la Pologne ainsi que pour tout autre paiement effectué par des personnes, résidant en Pologne, en faveur de personnes résidant en Suède.

Le solde du compte B pourra être librement utilisé, soit pour les mêmes fins que le solde du compte A, soit pour l'achat auprès de la Sveriges riksbank, ou de l'or possédé par la Sveriges riksbank aux Etats-Unis ou de devises sur les Etats-Unis dans le cadre de la réglementation de devises en vigueur aux Etats-Unis, ou de l'or en Suède, ou bien d'autres devises ou de l'or dans d'autres pays après entente entre la Sveriges riksbank et la Narodowy Bank Polski.

Article IV.

La Sveriges riksbank et la Narodowy Bank Polski s'entendront sur les modalités plus précises, nécessaires à l'application et au bon fonctionnement du présent Accord.

Article V.

Le présent Accord entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements et sera valable pour une année, à partir de la date de cet échange de notes. Il sera toutefois prolongé pour une nouvelle période de douze mois s'il n'est pas dénoncé par l'une des deux Parties contractantes au plus tard un mois avant la date de son expiration.

Article VI.

Si le présent Accord venait à expirer, ses dispositions resteront applicables jusqu'à liquidation de toutes les créances réciproques, ayant pris naissance pendant sa validité.

Article VII.

Si à l'expiration du présent Accord, les comptes, prévus à l'article III ci-dessus, présentent un solde, le Gouvernement suédois et le Gouvernement

Saldot på A-kontot skall fritt kunna utnyttjas för betalning av leveranser till Polen av varor av svenskt ursprung ävensom för varje annan betalning från i Polen bosatta personer till förmån för personer bosatta i Sverige.

Saldot å konto B skall fritt kunna utnyttjas antingen för samma ändamål som saldot å konto A eller för inköp hos Sveriges riksbank av guld tillhörigt Sveriges riksbank i Förenta staterna eller av fria valutor i Förenta staterna inom ramen för i Förenta staterna gällande valutabestämmelser eller av guld i Sverige eller slutligen av andra valutor eller guld i andra länder efter överenskommelse mellan Sveriges riksbank och Narodowy Bank Polski.

Artikel IV.

Sveriges riksbank och Narodowy Bank Polski skola överenskomma om de närmare bestämmelser, som erfordras för detta avtals tillämpning och behöriga fungerande.

Artikel V.

Detta avtal skall träda i kraft efter notväxling mellan de båda regeringarna och gälla för en tid av ett år från dagen för denna notväxling. Avtalet skall emellertid förlängas för en ny tolv månadersperiod därest det icke av endera av de båda fördragslutande parterna uppsagts senast en månad före utlöpanDET.

Artikel VI.

Därest detta avtal skulle utlöpa skola dess bestämmelser fortsätta att tillämpas intill dess alla under dess giltighetstid uppkomna ömsesidiga fordringar likviderats.

Artikel VII.

Därest vid detta avtals utlöpanDE de i ovannämnda artikel III förutsedda kontona förete ett saldo, skola svenska regeringen och polska rege-

polonais se mettront d'accord sur les mesures à prendre pour la liquidation de ce solde. ringen överenskomma om erforderliga åtgärder för detta saldosalikviderande.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement suédois:

Östen Undén.

För svenska regeringen:

Östen Undén.

Pour le Gouvernement polonais:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

För polska regeringen:

Adam Ostrowski.

Ad. Rose.

**Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden
i den polska delegationen.**

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

Me référant aux stipulations de l'Accord pour le règlement des paiements entre la Suède et la Pologne, signé en date de ce jour, ainsi qu'aux stipulations contenues dans les autres documents, également signés en date d'aujourd'hui et ayant trait aux questions de paiement, j'ai l'honneur de vous confirmer notre accord sur ce qui suit.

Åberopande bestämmelserna i det denna dag undertecknade avtalet rörande regleringen av betalningarna mellan Sverige och Polen ävensom bestämmelserna i de likaledes denna dag undertecknade övriga handlingar, som hänföra sig till betalningsfrågor, har jag äran bekräfta, att enighet råder om följande.

Si, pendant la période de validité du présent Accord, l'un des deux Gouvernements adhérerait à une convention monétaire internationale générale, les deux Gouvernements examineront en commun si cette adhésion est de nature à rendre nécessaire des modifications aux stipulations susmentionnées.

Därest endera av de båda regeringarna under förevarande avtals giltighetstid skulle ansluta sig till en allmän internationell monetär konvention, skola de båda regeringarna gemensamt undersöka, huruvida denna anslutning är av den art att den nödvändiggör modifikationer i ovan nämnda bestämmelser.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Rolf Sohlman.**Rolf Sohlman.*

Skrivelse från ordföranden i den polska delegationen till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

Me référant — — — [*likalydande med föregående skrivelse*] — — — stipulations susmentionnées.

Åberopande bestämmelserna — — — [*likalydande med föregående skrivelse*] — — — ovan nämnda bestämmelser.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Ad. Rose.**Ad. Rose.*

Skrivelse från ordföranden i den polska delegationen till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

En réponse à une question que vous avez bien voulu soulever lors de nos discussions, je tiens à vous confirmer que le Gouvernement polonais se servira, en cas de besoin, des sommes figurant au compte B ou de devises libres pour régler les paiements à effectuer sur le marché suédois, si les sommes figurant au compte-clearing (compte A) devaient s'avérer à un moment quelconque insuffisantes à cette fin.

Il est évident que cette déclaration ne diminue en rien les droits dont le Gouvernement polonais jouissait jusqu'à maintenant en ce qui concerne la libre disposition de même que l'alimentation des deux comptes en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Ad. Rose.

Herr Ordförande,

Till svar på en fråga, som Ni upptagit under våra diskussioner, önskar jag bekräfta, att den polska regeringen, om så skulle bli erforderligt, kommer att använda på B-kontot inestående medel eller fria valutor för att fullgöra betalningar på den svenska marknaden, därest å A-kontot inestående medel vid något tillfälle skulle visa sig otillräckliga för detta ändamål.

Det är uppenbart, att denna förklaring på intet sätt minskar den polska regeringens rätt att som hittills fritt disponera över och inbetala medel till de två ifrågavarande kontona.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ad. Rose.

**Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden
i den polska delegationen.**

(Översättning.)

Stockholm, le 18 mars 1947.

Stockholm den 18 mars 1947.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour ainsi conçue:

»En réponse — — — en question.»

Me référant à cette aimable communication j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement suédois est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

Herr Ordförande,

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»Till svar — — — ifrågavarande kontona.»

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att svenska regeringen är överens med polska regeringen om förestående.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.
